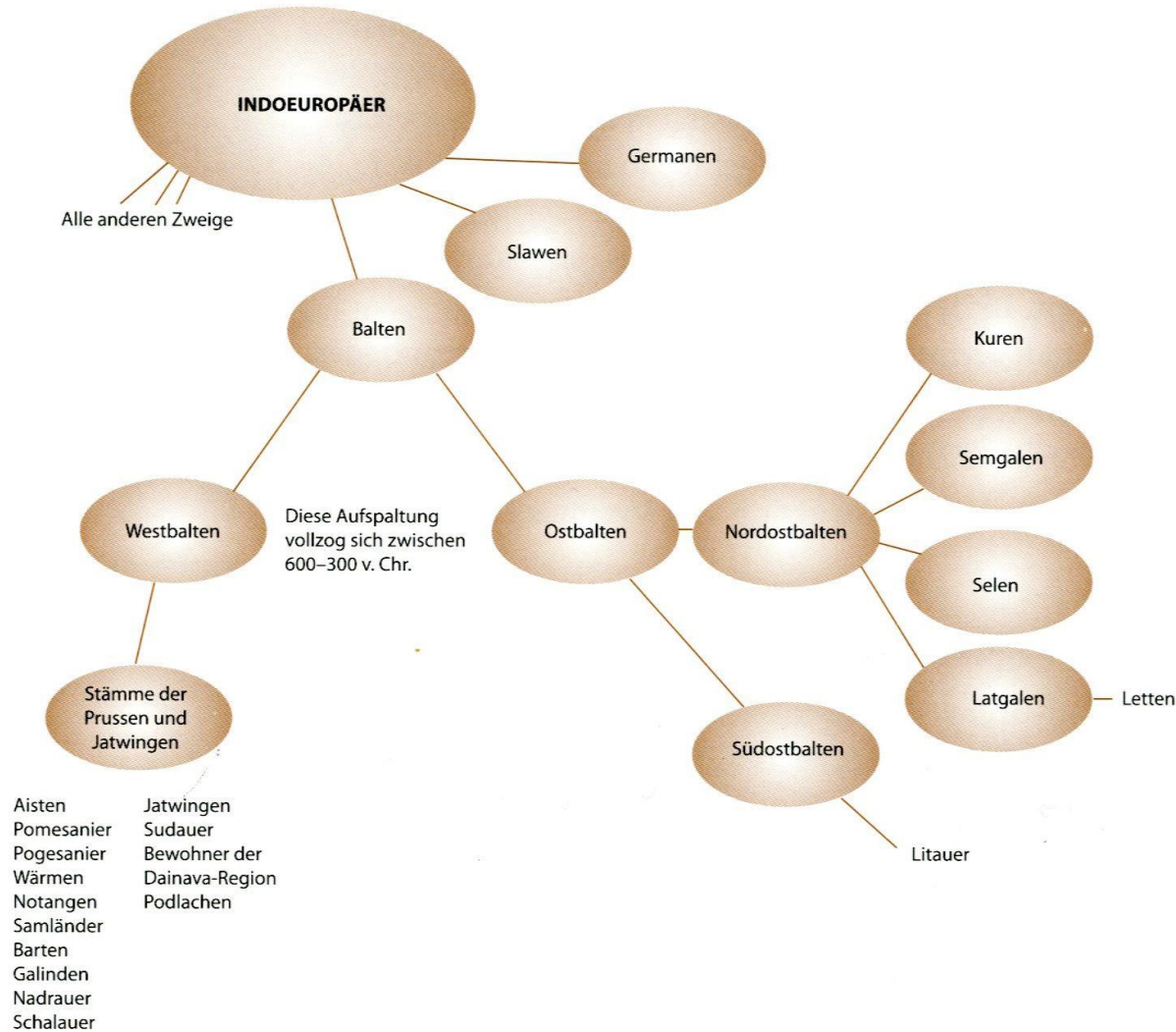


Referenzcorpus Altlitauisch (SLIEKKAS)

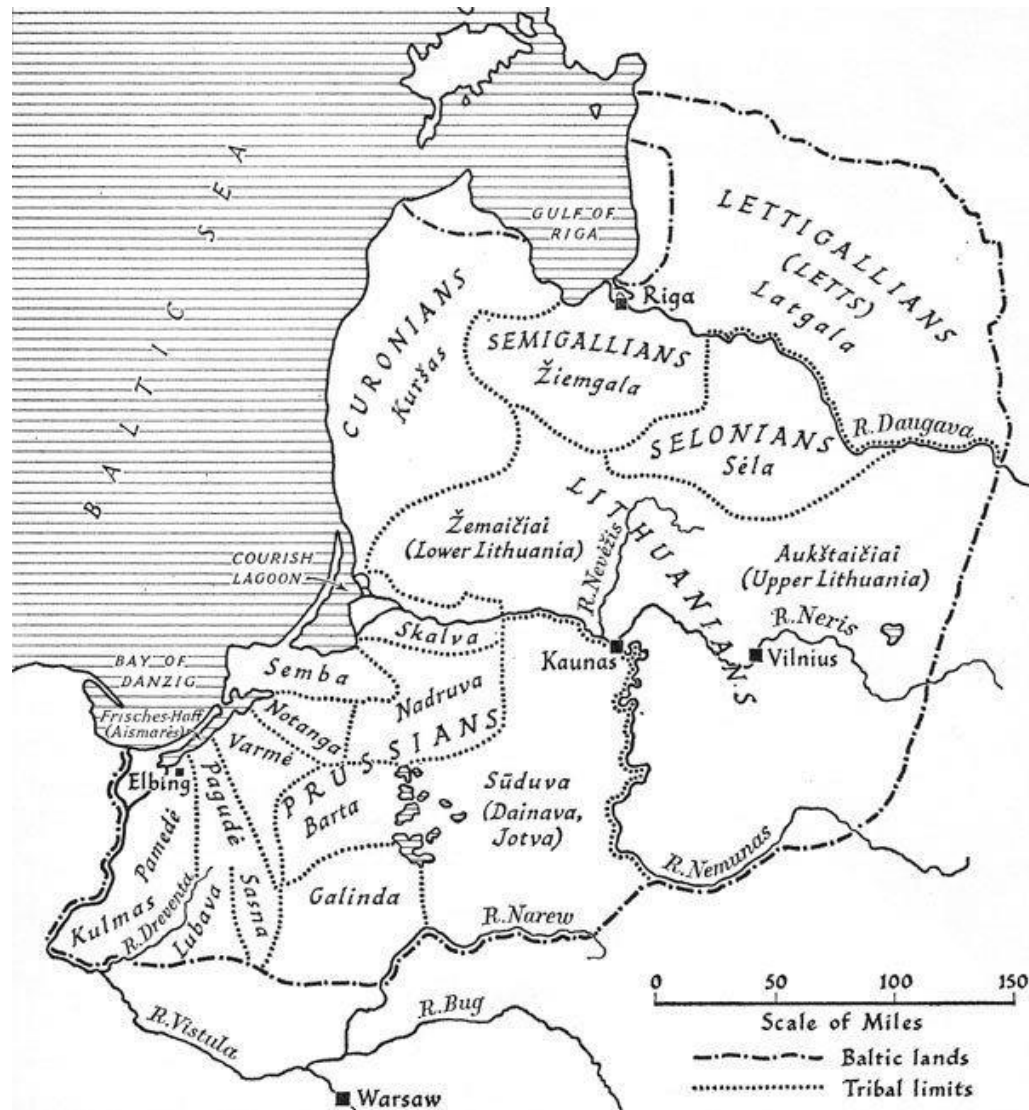
Jolanta Gelumbeckaitė
Institut für Empirische Sprachwissenschaft
gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de

- Die baltischen Sprachen
- Textcorpora
- Altlitauisch
- Referenzcorpus des Altlitauischen
- Perspektiven

Baltische Sprachen



Baltische Sprachen



Keine Schriften:

Kurisch

Semgalisch

Selisch

Galindisch

Jatwingisch

Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann (1811–1881),
Die Sprache der alten Preußen an ihren Überresten erläutert,
Berlin, 1845, XXIX:

XXIX

Litauisch – August Schleicher (1821–1868),
August Leskien (1840–1916), Alexander
Brückner (1856–1939)

Lettisch – Johann Severin Vater (1771–1826),
August Friedrich Pott (1802–1887),
Walter Prellwitz (1864–1945)

Aistisch – Johann Kaspar Zeuss (1806–1856),
Kazimieras Jaunius (1848–1908),
Kazimieras Būga (1879–1924),
Jan Bauduin de Courtenay (1845–1929)

que linguis principatu. Halis 1837. und Commentatio de lingua-
rum Letticarum cum vicinis nexu. Halis 1841. Obgleich in
beiden Abhandlungen die Preussische Sprache nur eine Nebenrolle spielt
und die vollständiger vorliegende Lithauische und Lettische dem Ver-
fasser Hauptgegenstand sind, so fällt doch auch für unsern nächsten
Zweck manche geistreiche und interessante Bemerkung ab, für die ich
ihm dankbar bin. Nur über einen Punct möchte ich mit dem gelehr-
ten Verfasser rechten. Warum benennt er, wie auch Eburnmann und
Hennig vor ihm, die ganze Sprachfamilie mit einem Namen, den
schon eine einzelne von ihnen für sich in Anspruch genommen hat?
Seine linguae Letticae geben gar zu leicht zu Mißverständnissen Ver-
anlassung. Ich würde vorschlagen, diese Familie die der Baltischen
Sprachen oder sonst irgend wie zu nennen. So wenig bezeichnend
z. B. der Name der Semitischen Sprachen ist, so ist er doch sehr viel
besser, als wenn man die unter demselben verstandenen Sprachen die
Hebräischen nennen wollte.

Einige phonetische Isoglossen der baltischen Sprachen:

Baltisch	Westbaltisch	Ostbaltisch	
	Altpreußisch	Litauisch	Lettisch
*ei, *ai	<i>deiw(a)s, deywis</i> 'Gott' <i>snaygis</i> 'Schnee'	<i>diēvas</i> (m.), <i>deivė</i> (f.) <i>sniėgas</i> <i>snaigė</i> (f.) 'Schneeflocke'	<i>dīevs</i> <i>sniegs</i>
*Vn (*an, *en, *in, *un)	<i>sansy</i> ASg. f. 'Gans' <i>naktin</i> ASg. f. 'Nacht' <i>sem(m)ien, samyen</i> ASg. f. 'Erde' <i>sunun</i> ASg. m. 'Sohn'	<i>rañkq</i> ASg. f. 'Hand, Arm' <i>penkì</i> 'fünf' <i>siuñčia</i> praes. 3 'senden' (<i>siųsti</i> inf.) <i>giñti</i> inf. '(ver)treiben'	<i>rūoku</i> ASg. f. <i>pīeci</i> <i>sūtīt</i> <i>dzīt</i>

Kleincorpusprache Altpreußisch

Geographus Bavarus (9. Jh.), *Descriptio civitatum ad septentrionalem plagam Danubii:*

Bruzi plus est undique, quam de Enisa ad Rhenum

'Bruzi haben ein Territorium, das größer ist als die Entfernung von der Enns zum Rhein'



Kurze vnd warhafftige ^{VII. B. 3}
Beschreibung
des Landes zu
Preussen.
Item:
Der alten Heidenischen Vndeutschen Preussen / sampt irer
Religion/ Götern/ Töpffen/ vnd Poffen: Aberglauben/ Etenden/
Eumen/ Kriggrüftung/ Scriben vnd Digecknis/ &
Wie sie es nach irer gewonheit / che vnd dann/ sie durch den
Orden bezwungen/ vnd zum Christlichen Glauben bekert worden
den sind / in alle iry sündten gehalten haben.
Echtlichen eine kurze Austeilung des Landes / wie dasselbis
ge in der Heldenische/ che es der Orden bezwungen / genent vnd bewon
nen worden. Auch was für Schloffer vnd Seccke in iderm Fürstent
thum geligen sind. Aus Alten vnd neuen Scudenten
zusamen gezogen / Durch
Gasparum Hennebergern Pfarhern zu Nütz
hausen auff Ratangen.
Zu Königsperg in Preussen 1584

Altpreußisch (ca. 2000 Wörter)



„Zum Wohl, Herr, du bist kein gutes Onkelchen mehr,
wenn du trinken willst, aber kein Geld geben willst“

Nicola Oresme, *Questiones Super Quattuor Libros Meteororum*, 1369, fol. 63r

(Öffentliche Bibliothek der Universität Basel: F.V.2.)

ENCHIRIDION.
Der Kleine
Katechismus
Doctor Martin Lu-
thers / Teutsch und Preussisch.

Gedruckt zu Königsberg in Preussen
durch Johann Daubman.
M. D. LXI.

Der dritte Katechismus, bekannt als *Enchiridion*, wurde von dem deutschen Pfarrer **Abel Will** mithilfe des Preußen **Paul Megott** vorbereitet und **1561** in Königsberg ediert.

Dieser Katechismus enthält 54 Seiten des altpreußischen Texts und gilt damit als die ausführlichste Quelle des Altpreußischen.

Corpus Pruthenicum

titus.uni-frankfurt.de/indexd.htm

Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien



TITUS **INDEX**

1. General
2. Indic: [Vedic] [Classical and Epic Sanskrit] [Buddhist Sanskrit] [Pali] [Prakrit] [Rajasthani] [Hindi] [Dhivehi (Maldivian)]
3. Iranian: [Avestan] [Old Persian] [Khotanese Saka] [Tumshuqese Saka] [Bactrian] [Sogdian] [Parthian] [Middle Persian (Pahlavi)]
4. Anatolian: [Hittite] [Luvian] [Palaian] [Lydian] [Lycian] [Milyan] [Pisidic] [Carian]
5. Tocharian : [East Tocharian (A)] [West Tocharian (B)]
6. Armenian: [Old Armenian] [Modern Armenian]
7. Baltic: [Old Prussian] [Latvian] [Lithuanian]

◦ **Old Prussian:**

- Old Prussian corpus (complete edition), containing
 - Catechisms I and II
 - Enchiridion (Catechism III)
 - Vocabularies (Grunau, Elbing)
 - Minor Fragments

Data entry by W. Euler (München)

-  HTML version (UTF-8) with index available]
-  HTML version (UTF-8) of German master texts with index available]

- Partial editions
 - The Elbing Vocabulary
 - Simon Grunau's Vocabulary
 - The Prussian Catechism I (1545).
 - The Prussian Catechism II (1545).
 - The Prussian Enchiridion (1561).
 - Old Prussian Fragments:
 - The Basel Epigram:
 - Text,
 - Image documentation (by J. Schaeken),
 - Proverb,
 - Fragments.

Data entry by F. Kortlandt and J. Schaeken (Leiden)

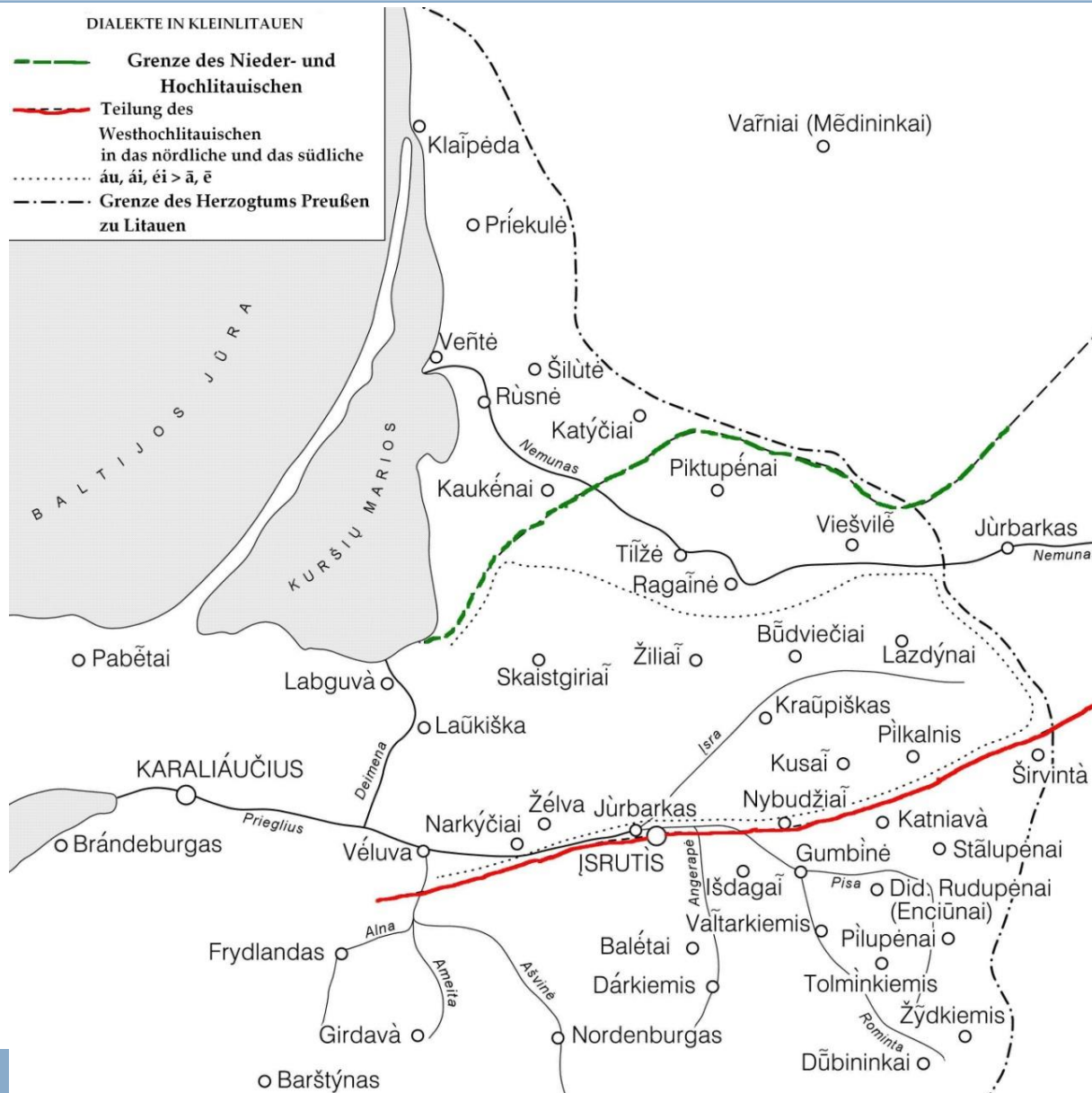
Altlitauisch

Der litauischsprachige Teil des Baltikums war ab dem 16. Jh. politisch zweigeteilt zwischen dem offiziell katholischen Großfürstentum Litauen (*Magnus Ducatus Lithuaniae*, *Lithuania Maior* = Großlitauen) und dem evangelisch-lutherischen Herzogtum Preußen (ab 1525).

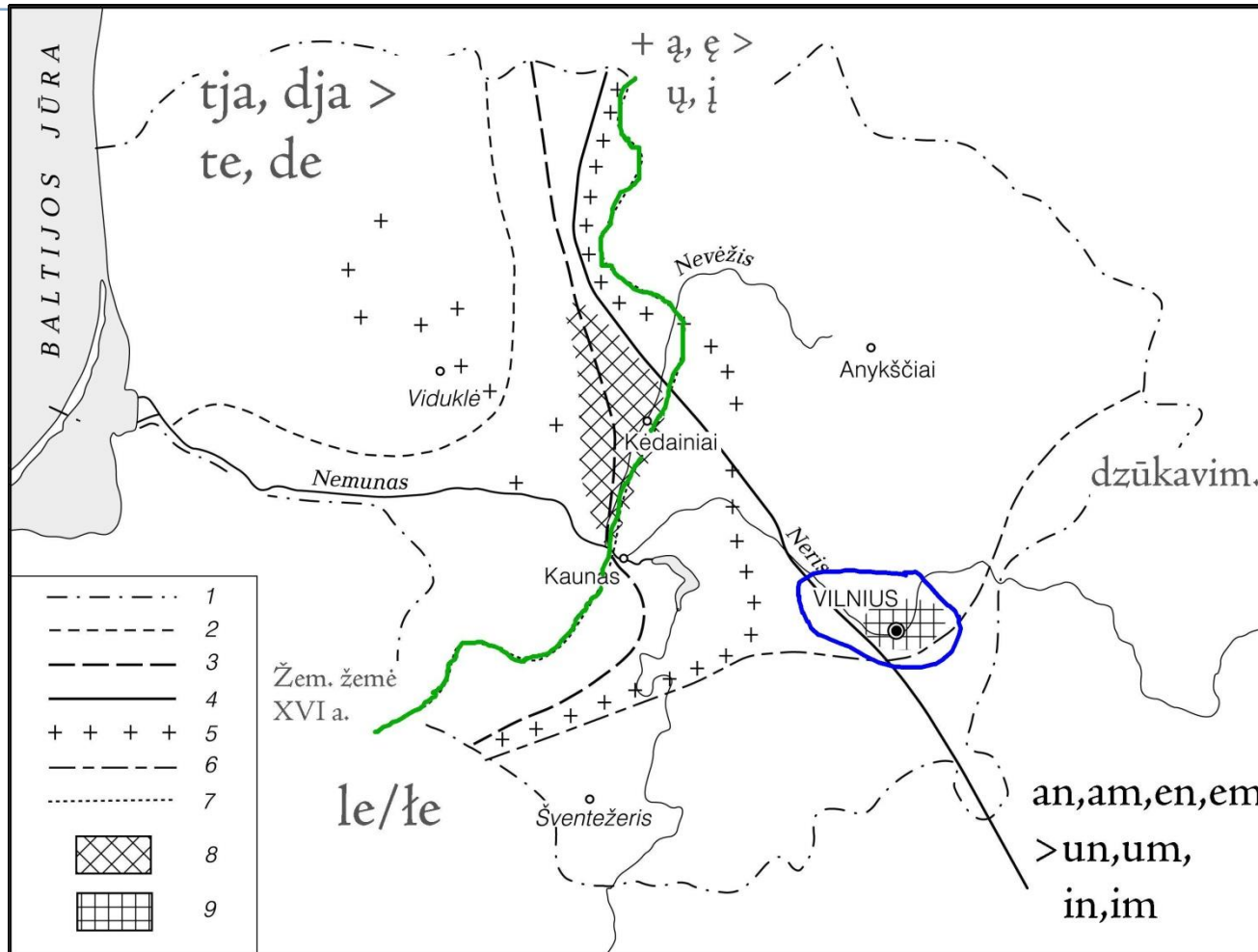
Das litauischsprachige Territorium (sog. *Lithuania Minor* = Kleinlitauen) des Herzogtums Preußen grenzte im Nordosten und Osten an Großlitauen, erstreckte sich nach Westen entlang des Kurischen Hafens bis einschließlich zur Halbinsel Samland und lief im Süden den Fluss Pregel (lit. Prieglius) entlang bis zum Nordenburger See (lit. Ašvinis).



Altlitauisch in Preußen



Altlitauisch in Litauen



1 – Litauens Grenzen, 2 – *tja, *dja > te, de, 3 – l- Velarisierung, 4 – an, am, en, em > un, um, in, im, 5 – a, e, > u, i, 6 – t(v), d(v) vor den vorderen Vokalen > c(v), dz(v), 7 – Grenze des Žemaitischen Territoriums im 16. Jh., 8 – die mittlere Variante des Schriftlitauischen (sog. žemaitische Sprache), 9 – die östliche Variante des Schriftlitauischen (sog. litauische Sprache)

Interdialekte in Litauen



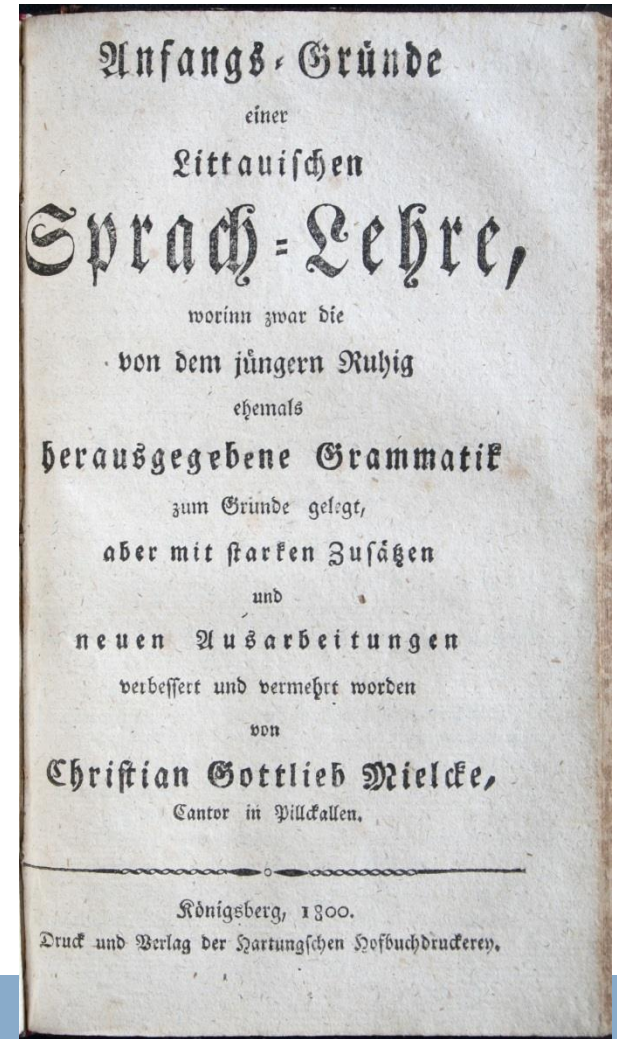
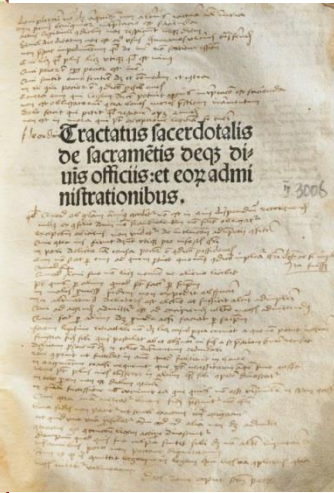
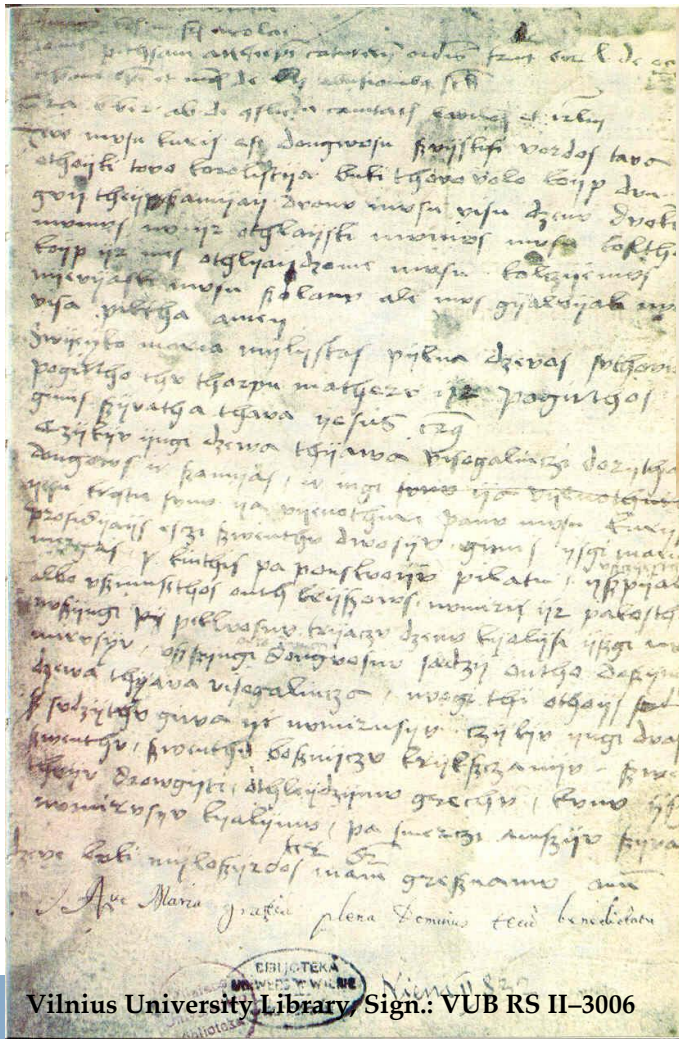
Varianten der litauischen Schriftsprache (16.–18. Jh.) und ihre Merkmale

Westliche („preußische“)	Mittlere („žemaitische“)	Östliche („litauische“)
<p>die litauische Sprache im Herzogtum Preußen</p> <p>auf der Basis des südwestaukštaitischen (-hochlitauischen) Dialekts</p> <p>evangelisch-lutherisch</p>	<p>als niederlitauischer Interdialekt – Bistum von Samogitien (Zentrum: Kėdainiai)</p> <p>auf der Basis des mittleren aukštaitischen (hochlitauischen) Dialekts</p> <p>römisch-katholisch, evangelisch-reformiert</p>	<p>Bistum von Vilnius</p> <p>auf der Basis des ostaukštaitischen (osthochlitauischen) Dialekts und der Vilniuser Koine</p> <p>römisch-katholisch</p>
Normierungsversuche		
<p><i>Grammatica Litvanica</i> (1653) und <i>Compendium Litvanico-Germanicum</i> (1654) von Daniel Klein (1609–1666)</p>	<p>Anonyme Grammatik <i>Universitas Lingvarum Litvaniae</i> von 1737</p>	<p><i>Dictionarium trium linguarum. Polonico-Latino-Lituanicum</i> (1629–1713) von Konstantin Sirwyd (1578/1581–1631)</p>
Markanteste phonetische Unterschiede		
<p style="text-align: center;">/a/ <a>, /æ/ <ę>, /am/, /an/, /em/, /en/</p> <p>žąsis NSg. f. ‘Gans’ penki ‘fünf’ tempia Praes. 3 ‘dehnen’</p>	<p style="text-align: center;">/u/, /i/, /um/, /un/, /im/, /in/</p> <p style="text-align: center;">žųsis pinkī timpia</p>	
<p>l + e, è, i = /l’/</p> <p>atleisti ‘vergeben’ lengvas ‘leicht’</p>	<p style="text-align: center;">l + e, è, i = /l/</p> <p style="text-align: center;">atlaisti lyngvas</p>	
<p>*ā > [o] / <o> (betont)</p> <p>*ā > [a] / <a> (unbetont)</p>	<p>*ā > [o] / <o></p>	<p>*ā > [o:]/[ā:] <o>/<a></p>

Altlitauisch (ca. 1500–1800)

“Dzūkische Gebete” (*Pater noster, Ave Maria, Credo*) in:
Nicolaus de Blony, *Tractatus sacerdotalis*
(Straßburg: Martin Flach, 1503)

Christian Gottlieb Mielcke (1732–1807),
Anfangs=Gründe einer Littauischen Sprach=Lehre
(Königsberg: Hartungsche Hofbuchdruckerei, 1800)



ca. 10 Mio. Textwörter

Die altlitauischen Texte (ca. 320 000 Textwörter) sind in einheitlicher Form für ein auf Zeichenketten basierendes Retrieval vorbereitet. Sie sind zugleich in Bezug auf die Textstruktur referenziert und in Wortformen mit Angabe der Sprachzugehörigkeit zerlegt. Recherchemöglichkeit – Abfrage sprachspezifischer Zeichenketten.

Datenbank *Altlitauische Schriften* (Institut für Litauische Sprache, Vilnius): derzeit 52 Texte (1573–1816, ca. 2 Mio. Textwörter) mit nicht lemmatisierten KWIC-Konkordanzen (*Word-doc* format). Keine darüber hinausgehende Recherchemöglichkeiten.

Date: Dom. 1 Adv.

Page: 1r

Line: 1 NEDEELIAN PIRMAN ADVENT=
Line: 2 TA EVANGELIVM SCHWEN=
Line: 3 TV PARASCHE SCHWEN=
Line: 4 TAS MATHE: EVANGELIS=
Line: 5 TA 21 CAPITVLVM

Reference: Mt_21_1

Line: 6 *Ir kad prisfiartinaija mestap_ Je=*
Line: 7 *rufalem.Jr_ atteija kiemap Beth= φ.*

WP 1r,1 NEDEELIAN PIRMAN ADVENT=
WP 1r,2 TA EVANGELIVM SCHWEN=
WP 1r,3 TV PARASCHE SCHWEN=
WP 1r,4 TAS MATHE: EVANGELIS=
WP 1r,5 TA 21 CAPITVLVM

WP 1r,6 *Ir kad prisfiartinaija mestap <←mestep> Je=*
WP 1r,7 *rufalem.Jr <←Je=rufalenn> atteija kiemap Beth= φ.*

WP 1r,8 *Schas dienas Egłai malanaufiei <←malanaufe> krikba=*
WP 1r,9 *nis ir krikbankas bralei ir seferis ing Čhun Je=*
WP 1r,10 *įų turrelime tris wetas <←wetos>.*



WDB

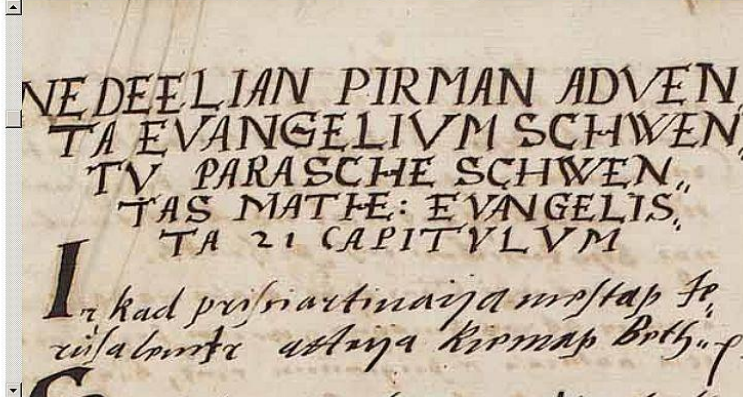
Permalink: <http://diglib.hab.de/mss/11-2-aug-2f/start.htm>

Deu

Facsimile Digital library Bibliographic description How to quote? Citations Download Order CD Copyrig



00006



Wolfenbütteler Postille 1573, fol. 1r, dominica prima adventus

Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel

<http://www.hab.de>

Kujawsko-Pomorska Digital Library

<http://kpbc.umk.pl/dlibra/>



HERZOG AUGUST BIBLIOTHEK
WOLFENBÜTTEL

Die Bibliothek > Wolfenbütteler Digitale Bibliothek > Handschriften, Sondersammlungen
Digitalisierte Handschriften, Sondersammlungen

diglib.hab.de/mss/11-2-aug-2f/start.htm

library Bibliographic description

Quote this page



Quote this page



Kujawsko-Pomorska Digitale Bibliothek

216 STARTSEITE SAMMLUNGEN NEUES KONTO EINLOGGEN KONTAKT

Beschreibung der Ausgabe

Forma chrikstima kaip baszniczas istatimae Hertzikistes Prusu ir kitosu zemesu laikoma ira

Titel:
Forma chrikstima kaip baszniczas istatimae Hertzikistes Prusu ir kitosu zemesu laikoma ira

Thema und Schlagwörter:
zabytek dziedzictwa litewskiego ; obrzędy chrześcijańskie

Beschreibung:
Opisana pozycja - formularz chrztu - znajduje się na stronie 21. Jest współoprawna z polskim tekstem: Catechismus Jana Maleckiego wydany w Królewcu w 1546 roku.

Mitschöpfer:
Mażydydas, Martynas

Herausgeber:
Drukawot Karalauczui; per J. Daubmana

Verlagsort:
Karaliaucius [Królewiec]

Datum:
1559



Inhalt zeigen!

Facsimilia

ePaveldas
www.epaveldas.lt

Universitätsbibliothek Vilnius
http://atmintis.mb.vu.lt

Biblija, tai estė: Wiskas Szwentas, Sėno ir Naujo Testamento.

Aprašas Pirmas << [] [] [] [] [] >> Paskutinis

Iš viso 1815 vaizdų [1] Peržiūrėti 1 v

VILNIAUS UNIVERSITETO BIBLIOTEKA

Skaitmeninės kolekcijos

Pradžia Apie Naršyti Projektai Išplėstinė

Pradžia > Skaitmeninė saugykla > Senieji lietuvių raštijos paminklai > Senieji lietuvių raštijos paminklai

Senieji lietuvių raštijos paminklai

Peržiūrėti

Objekto informacija

1-9 iš 9



BROMA ATWERTA Ing
WIECZNASTI... : su spasabays
disponawojma mirsztanciu, ant
śćciesliwa smercia ... /



CATECHISMVSA PRAsty Szadei :
Makslas skaitima raschta yr
giesmes del kriksczianistes bei del
berneliu jaunu nauiey sugulditas.



DICTIONARIVM TRIVM LINGVARVM
In vsum Studiosae Iuuentutis /

SLIEKKAS

Referenzcorpus Altlitauisch – SLIEKKAS

(lit. *Senosios lietuvių kalbos korpusas*, lit. *sliekas* “Regenwurm”)

Kooperation:

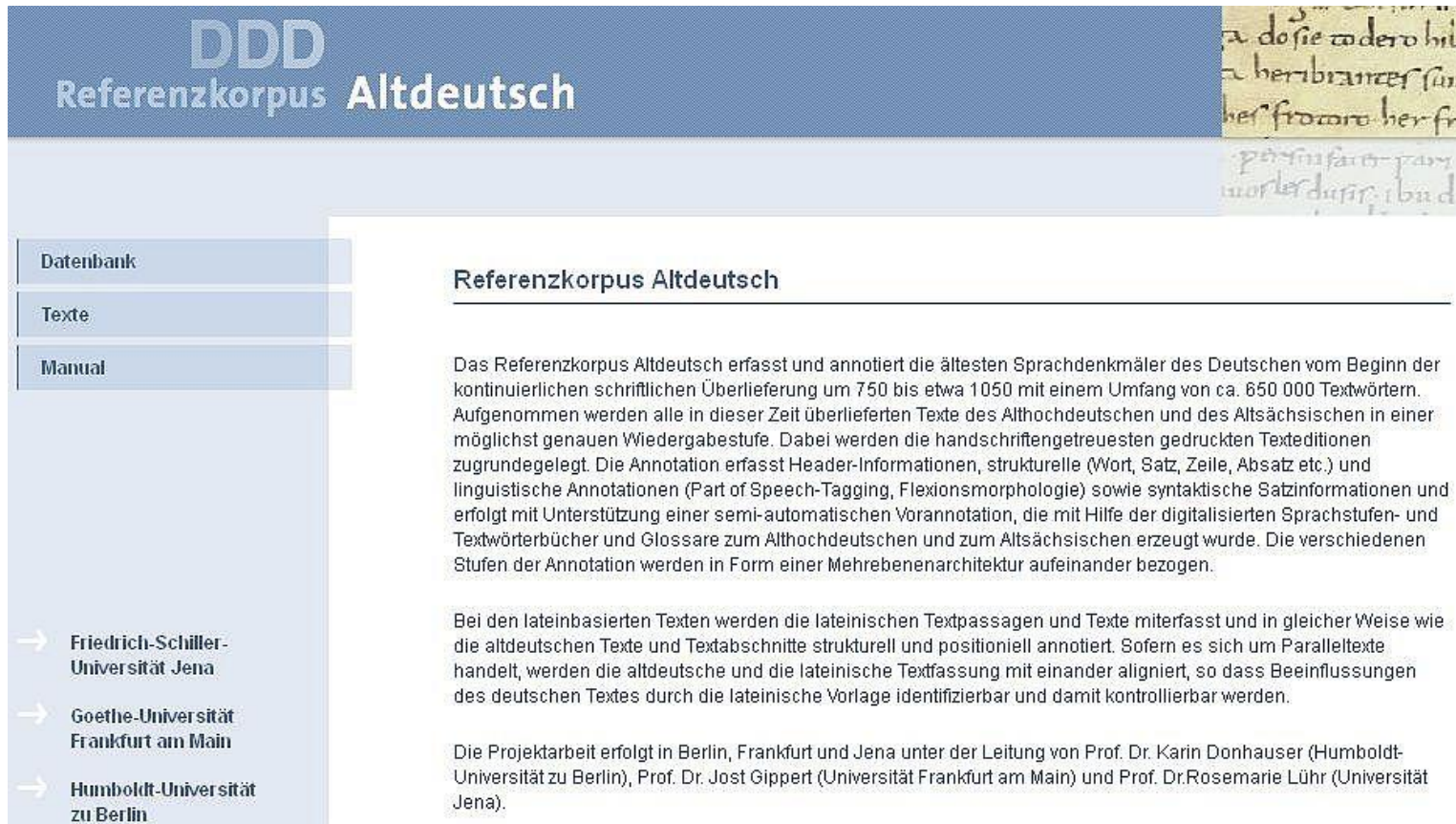
Goethe-Universität
Frankfurt am Main

Institut für Litauische
Sprache (Vilnius)

Universität Pisa

DFG-Verbundprojekt **Referenzkorpus Altdeutsch**

<http://www.deutschdiachrondigital.de/>



The screenshot shows the website for the DDD Referenzkorpus Altdeutsch project. The header features the project name 'DDD Referenzkorpus Altdeutsch' in a blue banner, with a small image of a manuscript snippet to the right. Below the header is a navigation menu with three items: 'Datenbank', 'Texte', and 'Manual'. The main content area is titled 'Referenzkorpus Altdeutsch' and contains three paragraphs of text. The first paragraph describes the project's scope and annotation process. The second paragraph discusses the inclusion of Latin-based texts. The third paragraph lists the project's partners and their respective roles.

DDD Referenzkorpus Altdeutsch

Datenbank

Texte

Manual

Referenzkorpus Altdeutsch

Das Referenzkorpus Altdeutsch erfasst und annotiert die ältesten Sprachdenkmäler des Deutschen vom Beginn der kontinuierlichen schriftlichen Überlieferung um 750 bis etwa 1050 mit einem Umfang von ca. 650 000 Textwörtern. Aufgenommen werden alle in dieser Zeit überlieferten Texte des Althochdeutschen und des Altsächsischen in einer möglichst genauen Wiedergabestufe. Dabei werden die handschriftengetreuesten gedruckten Texteditionen zugrundegelegt. Die Annotation erfasst Header-Informationen, strukturelle (Wort, Satz, Zeile, Absatz etc.) und linguistische Annotationen (Part of Speech-Tagging, Flexionsmorphologie) sowie syntaktische Satzinformationen und erfolgt mit Unterstützung einer semi-automatischen Vorannotation, die mit Hilfe der digitalisierten Sprachstufen- und Textwörterbücher und Glossare zum Althochdeutschen und zum Altsächsischen erzeugt wurde. Die verschiedenen Stufen der Annotation werden in Form einer Mehrebenenarchitektur aufeinander bezogen.

Bei den lateinbasierten Texten werden die lateinischen Textpassagen und Texte miterfasst und in gleicher Weise wie die altdeutschen Texte und Textabschnitte strukturell und positionell annotiert. Sofern es sich um Paralleltexte handelt, werden die altdeutsche und die lateinische Textfassung mit einander aligniert, so dass Beeinflussungen des deutschen Textes durch die lateinische Vorlage identifizierbar und damit kontrollierbar werden.

Die Projektarbeit erfolgt in Berlin, Frankfurt und Jena unter der Leitung von Prof. Dr. Karin Donhauser (Humboldt-Universität zu Berlin), Prof. Dr. Jost Gippert (Universität Frankfurt am Main) und Prof. Dr. Rosemarie Lühr (Universität Jena).

→ Friedrich-Schiller-Universität Jena

→ Goethe-Universität Frankfurt am Main

→ Humboldt-Universität zu Berlin

Digital Humanities Hessen – Integrierte Aufbereitung und Auswertung textbasierter Corpora

<http://www.digital-humanities-hessen.de>



Goethe-Universität Frankfurt | Technische Universität Darmstadt | Freies Deutsches Hochstift



Digital Humanities Hessen - Integrierte Aufbereitung und Auswertung textbasierter Corpora

In der jüngeren Vergangenheit haben interdisziplinäre Kooperationen im geisteswissenschaftlichen Umfeld unter der Bezeichnung Digital Humanities erfolgreich die Digitalisierung und Verfügbarmachung verschiedenster forschungsrelevanter Inhalte begonnen und damit eine bis dato unzugängliche empirische Basis für den wissenschaftlich-methodologischen Fortschritt gelegt. Förderpolitisch werden diese Aktivitäten bislang nur partiell flankiert, vielfach ist nach wie vor eine Vereinzelung entsprechender Vorhaben zu beklagen.

Ziel des hier beschriebenen LOEWE-Schwerpunkts ist es, dezidiert die Grundlagenforschung in den beteiligten geisteswissenschaftlichen Disziplinen im Hinblick auf informationstechnologische Verfahrensweisen miteinander zu vernetzen. Dabei wird der Einsatz digitaler Erschließungs-, Auszeichnungs- und Analyseinstrumente erprobt und der damit zu erzielende Erkenntnisgewinn kritisch hinterfragt, sowie Verfahren zur wechselseitigen Abstimmung entwickelt. Abschließend werden mit den so erzielten Forschungsergebnissen in methodischer und inhaltlicher Hinsicht nationale und internationale Maßstäbe gesetzt.

PROJEKTBEREICHE

- I Historische Corpora
- II Gegenwartssprachliche Corpora
- III Archiv, Corpus, Edition
- IV Multimodales Corpusmanagement
- V Wissenschaftstheoretische Selbstreflexion
- Kurzpräsentationen

KOOPERATIONEN

- Kooperation
 - ECoDA

Struktur des Corpus Altlitauisch:

- **multimodal** — Verknüpfung der Texte mit Facsimilia der betreffenden Originalschriften;
- **annotiert** — Header-Informationen, Lemmaangaben, grammatische Angaben (*part of speech-tagging*, Morphologie, syntaktische Basisinformationen), Glossierungen (Standardlitauisch, Englisch und ggf. andere Sprachen), Informationen zur Textstruktur (Wort-, Satz- und Versgrenzen, Zeilenumbrüche, Absätze und andere Mittel der Textgliederung), zur Paläographie und zu sonstigen textologischen Merkmalen (Textfehler, Korrekturschichten, Zitate);
- **Mehrebenenarchitektur** — alle Annotationsstufen werden in Form eines *stand-off* Formats aufeinander bezogen.

Ziele des Corpus Altlitauisch:

- Entwicklung einer innovativen Forschungsressource;
- Erreichen von zuverlässigen Ergebnissen bei unterschiedlichen baltistischen und indogermanistischen Fragestellungen;
- Verwirklichung der zwei größten Desiderata der linguistischen Forschung zum Altlitauischen – Erstellung eines historischen Wörterbuchs des Litauischen und einer historischen Grammatik des Altlitauischen;
- Basis für Referenzcorpora zweier weiteren baltischen Sprachen, des Altpreußischen und des Altlettischen;
- Erkenntnisse im Hinblick auf die kulturgeschichtliche Entwicklung Litauens und des Baltikums im gegebenen Zeitraum.

Entwicklung der sprachwissenschaftlichen und texttechnologischen Grundlagen und Erprobung an einem exemplarischen Teilcorpus:

- Digitalisierung der Texte
- paläographische bzw. typographische Annotation
- textologische Annotation
- lexikalische Annotation:
 - Transliteration
 - Standardisierung
 - Lemmatisierung
 - Glossierung
- grammatische Annotation
- Zitateannotation
- Alignierung der annotierten altlitauischen Texte mit Facsimilia der Originaltexte, untereinander und mit ihren Übersetzungsvorlagen

Teilcorpus (ca. 350 000 Textwörter)

- **DzP** – (*Pater noster, Ave Maria, Credo*), ca. 1520 – die älteste Textüberlieferung; Ms; Ostlitauisch; Übersetzung aus dem Lateinischen, Polnischen und/oder Deutschen.
- **MžK 1547** – Martynas Mažvydas, *Catechismusa prasty šadei*; Druck; Dialektmischung; teils übersetzter (Latein, Polnisch), teils original verfasster Text.
- **MžGA 1549** – Martynas Mažvydas, *Giesme S. Ambraseijaus*; Druck; Dialektmischung; teils übersetzter (Latein, Polnisch), teils original verfasster Text.
- **MžFK 1559** – Martynas Mažvydas, *Forma Chrikstima*; print; Dialektmischung; Übersetzung aus dem Deutschen.
- **WP 1573** – *Wolfenbüttel Postil*; Ms; Dialektmischung; teils aus dem Lateinischen übersetzter, teils original verfasster Text.
- **VE 1579** – Baltramiejus Vilentas, *Enchiridion*; Druck; Westlitauisch; teils aus dem Lateinischen und Deutschen übersetzter, teils original verfasster Text.
- **DK 1595** – Mikalojus Daukša, *Kathechismas*; Druck; Mittellitauisch; Übersetzung aus dem Polnischen und Latein.
- **LyK 1719** – Heinrich Johann Lysius, *Mažas Katgismas*; Ms; Westlitauisch; Übersetzung aus dem Deutschen.
- **EnK 1722** – Gabriel Engel, *Mažas Katgismas D. Mertino Luteraus*; Druck; Westlitauisch; überarbeitete Druckfassung des Katechismus von Lysius, paralleler deutsch-litauischer Text.
- **DM 1765/1775** – Kristijonas Donelaitis, *Metai*; DMRh 1818 Erstedition von Ludwig J. Rhesa; DMSch 1865 Edition von August Schleicher; DMN 1869 Edition von Georg H. F. Nesselmann; Ms + Druck; Westlitauisch; autochtoner Text, erstes litauisches Poem (Hexameter).

- **MŽK 1547, MŽGA 1549** – (1) Johannes Sauermann [Sauromann], *Parvus catechismus pro pueris in schola* (1529), (2) Jodocus Willich, *Catechismi Corpus* (1542), (3) Jan Seklucjan, *Katechismu text prosti dla prostego ludu* (1545), (4) Jan Malecki-Sandecki, *Catechismus to iest nauka Krzescianska* (1546), (5) Jan Seklucjan, *Pieśni duchowne a nabożne* (1547), (6) einzelne deutsche bzw. lateinische Gesangtexte.
- **MŽFK 1559** – *Form der Tauff. Wie die in der Kirchenordnung des Hertzogthumbs Preussen vnd andern mehr verfasset* (1559).
- **VE 1579, LyK 1719** – Martin Luther, *Der kleine Katechismus* (1529, 1535, 1536, 1542).
- **DK 1595** – Jakob Ledesma [Diego de Ledesma], *Nauka Chrzescianska. Abo Kátechizmik dla dźiatek* (vor 1595).
- **EnK 1722** – *Der kleine Catechismus D. Martin Luthers / Deutsch und Litthauisch*.
- **WP 1573** – (1) Johannes Brenz, *Pericopae Euangeliorum* (1556), (2) Antonius Corvinus, *Breues expositiones in Euangelia Dominicalia totius anni* (1537), (3) Daniel Greser, *Enarratio breuis et orthodoxa Euangeliorum Dominicalium & Festorum aliquot* (1567), (4) Niels Hemmingsen, *Postilla seu enarratio Euangeliorum* (1562), (5) Martin Luther, *Simplex et pia Euangeliorum, quae dominicis diebus et in praecipuis festis legi solent, explicatio* (1553), (6) Arsadius Seehofer, *Enarrationes Euangeliorum Dominicalium* (1538, 1544), (7) Johannes Spangenberg, *Postilla. Euangelia & Epistolae, quae Dominicis & Festis diebus per totum Annum in Ecclesia proponuntur* (1553).

- o Diplomatisch-dokumentarische Textwiedergabe

NEDELIAN 3 PA STRA
 Eglum kuru ifchrafcha
 ca: Egłifta 15 cap: tak:
 Artinaijasi panap Jesu
 regimiei greschnikai
 Schas dienas Egla m: k:
 fakimas a ifteifiaimas ko Chus weidamai=
 namus apfigina, kurie ghi kaltinaija
 ir pakalbeija, kaip ghifai greschnofius pri=
 imlawa, walgie ir bursawaija angu drau=
 gawaija su ieis, kadangi Chus Jesus ta=
 delei fiunstas bua, nog sawa tewa dan=
 gaus, Reference: Lc. 19_10 ir tadelei ira atteies ant scha
 fweta, idant ieschkatu ir ischgannitu
 padarritu, tai kas bua pragaisch Math:
 9 cap: ir idant neteifuiu bet greschnun=

Date: Dom. 3 Trin.



Page: 200v

Line: 11 NEDELIAN 3 PA S TRAICES*
 Line: 12 Eglum kuru ifchrafcha S: Lu=
 Line: 13 ca: Egłifta 15 cap: tak: f.

Reference: Lc. 15_1

Line: 14 *Artinaijasi panap Jesauspi*

Line: 15 *regimiei greschnikai (÷ mui ϕ)*

Line: 16 Schas dienas Egla m: k: ira at=

Line: 17 fakimas a ifteifiaimas ko Chus weidamai=

Line: 18 namus apfigina, Reference: Lc. 15_2 kurie ghi kaltinaija

Line: 19 ir pakalbeija, kaip ghifai greschnofius pri=

Line: 20 imlawa, walgie ir bursawaija angu drau=

Line: 21 gawaija su ieis, kadangi Chus Jesus ta=

Line: 22 delei fiunstas bua, nog sawa tewa dan=

Line: 23 gaus, Reference: Lc. 19_10 ir tadelei ira atteies ant scha

Line: 24 fweta, idant ieschkatu ir ischgannitu

Line: 25 padarritu, tai kas bua pragaisch Math:*

Line: 26 9 cap: ir Reference: Mt. 9_13 idant neteifuiu bet greschnun=

Line: R <iu wadin=>

No.	Word form	Alternate form	Location	Word no.
83	nedelių	(nedeliu)	Wolfenbuettel Postilla: WP, Dom._1_Nat., 42r, 15 (Lc._2_33)	(22398)
<p>Line: 13 Egġia ſchas dienas Ma: k: ir k: b: ir* f. ing Line: 14 Chun Je: ira dallis annų daiktų, angu darbu, kas ira Line: 15 nufsidawin dienā apficziftijma, tai eft pa 6 nedelių, Line: 16 infiwefdinima*, ingi baſzniczių tas pannaſ cziſz= Line: 17 ciauſiaſiaſ, kad ghe* ÷ ta pana ſu Joczepu*, waikelį Je: Line: 18 pagal ſakana Mofe: afferawaija baſznicziai panu Die= Line: 19 wu, A ira ſuma tas takiaſ Egġaſ, kaipagi talkat</p>				

Word Index

First select language:

Old Lithuanian

All language varieties

Selected variety only

Then select search type:

Exact match

Inexact match

Fuzzy match

Then enter word to be searched for:

nedel*

All available texts

Present text only

No.	Word form	Alternate form	Location	Word no.
84	nedelių	(nedeliu)	Wolfenbuettel Postilla: WP, Fer._5_Magn._mat., 129v, 2 (1_Cor._11_24-25)	(78158)
<p>Line: 1 Nei tai nepeiktina ira, kad kurſai kiek dienu Line: 2 pirma priſzengima tap ſtalap pana Diewa nede= Line: 3 lių angu kiekdienuų paſnikauia, gatawijaſi pra= Line: 4 wijafſi angu taifaſi, kad tiktai ko ſawenſ* had= Line: 5 nאיſ ÷ wertaiſ ta ſacramenta nedarritų, Line: 6 kadangi ne darbאיſ muſų, bet weru efme</p>				

No.	Word form	Alternate form	Location	Word no.
85	nėdėlos	(nedelos)	Dauksa, Katechismas: Dauksa, Kat.1595, Inst., 4 (74, 6)	(6986)
<p>Line: 4 ſzpatiėſ Diewo tawo tū= Line: 5 ſzcėi. Line: 6 3. Atmink idant' diena nė= Line: 7 dėloſ ſzwęſtūmbei. Line: 8 4. Gėrbk tewa tawa / ir Line: 9 motiną tawa / idant' ilgai gi Line: 10 was butūmbei ant' žėmes.</p>				

Output of all word forms in language LITHUANIAN (old lithuanian) matching *?*

- o automatisch erstellte unifizierte Standardisierung (in Klammern angegeben):

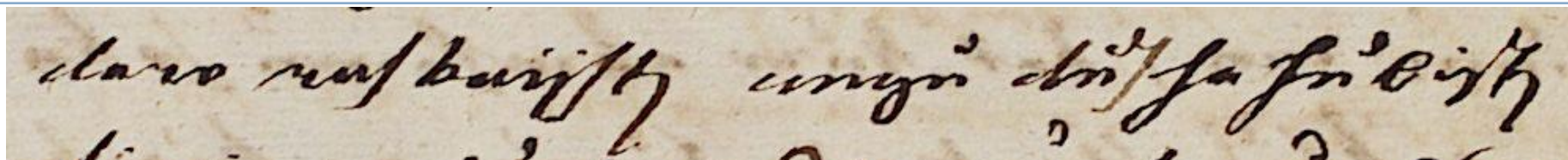
1. 'tūri ('turi) [1]
2. A (a) [325]
3. ADVENTA (adventa) [3]
4. ADVENTTA (adventta) [1]
5. AEMEN (aemen) [1]
6. AEdzias (aedzias) [1]
7. AEGijpta (aegijpta) [1]
8. AEGipta (aegipta) [8]
9. AEGiptikų (aegiptiku) [1]
10. AEGiptų (aegiptu) [1]
11. AEua (aeua) [1]
12. AEuas (aeuas) [1]
13. AICES (aices) [1]
14. AKys (akis) [1]
15. AMEN (amen) [10]
16. ANGELa (angela) [1]
17. ANGV (angv) [2]
18. ANT (ant) [1]
19. ANTRA (antra) [1]
20. ANTRAN (antran) [7]
21. APASCHTala (apaštala) [1]
22. APE (ape) [4]
23. APSIC'ZISTYMA (apsicistima) [1]
24. APe (ape) [1]
25. ARBA (arba) [1]
26. ASch (aš) [1]
27. ATVENTA (atventa) [1]
28. Aa (aa) [1]
29. Aarona (aarona) [4]
30. Abe (abe) [1]
31. Abeijaghūnas (abeijajūnas) [1]
32. Abeijame (abeijame) [1]
33. Abeijajsa (abeijassa) [1]

40930 types

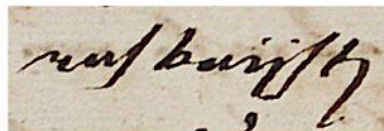


40899. žmónėš (žnones) [2]
40900. žmónių (žmoniu) [1]
40901. žodžiū (žodžiu) [1]
40902. žodžeis (žodžeis) [1]
40903. žodžiu (žodžiu) [1]
40904. žodžius (žodžius) [2]
40905. žáda (žada) [1]
40906. žádinimà (žadinima) [1]
40907. žádinu (žadinu) [1]
40908. žalcius (žalčius) [1]
40909. žádindamas (žadindamas) [1]
40910. žėmeiė (žemeie) [1]
40911. žėmes (žemes) [1]
40912. žiburo (žiburo) [1]
40913. žinė (žine) [1]
40914. žinauia (žinauia) [1]
40915. žinódamas (žinodamas) [1]
40916. žinė (žine) [1]
40917. žódi (žodi) [1]
40918. žódzio (žodzio) [1]
40919. žódžeis (žodžeis) [1]
40920. žėkliname (žekliname) [1]
40921. žėklinameš (žeklinames) [1]
40922. žėklifis (žeklissis) [1]
40923. žėklintis (žeklintis) [1]
40924. žėklu (žeklu) [1]
40925. žėnklintis (ženklintis) [1]
40926. žę (že) [1]
40927. įdedami (idedami) [1]
40928. įeitumbim (ieitumbim) [1]
40929. įfakie (isakie) [1]
40930. įfakitaifeis (isakitaiseis) [1]

Paläographische Annotation

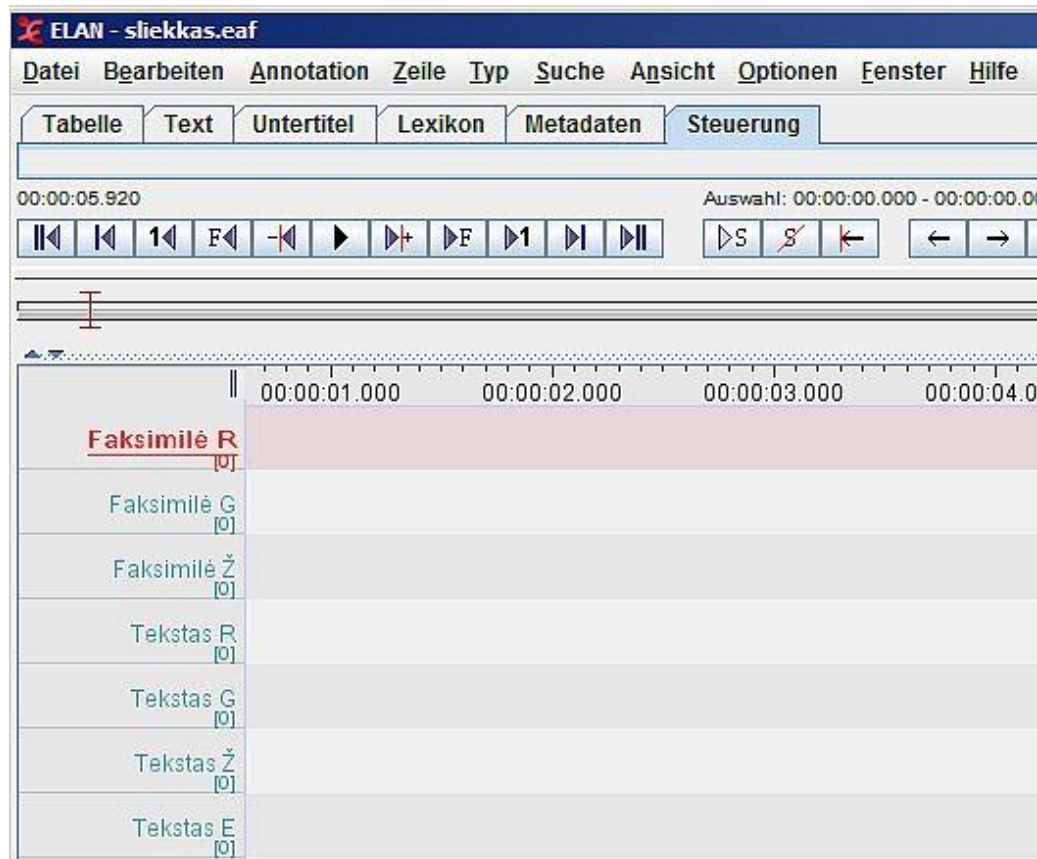


Line: 19 dare rafbaijsten angu duhahubiften

Faksimilė Ž	autografas, spaudinys; pažodinis lygiagretinimas su referenciniu (kritiniu) tekstu (= Referencinis tekstas Ž)																			
Tekstas R	tekstas, dokumentinis paraidinis perrašas, paženkliui	r	a	f	b	a	ij	f	t	en										
Tekstas G	rankraščio arba spaudinio grafinės specifikos komentavimas: šrifto pasikeitimas (pvz., jeigu visas rankraštis parašytas humanistiniu kursyvu, nurodoma, kurios vietos parašytos gotikiniu kursyvu ir pan.), šrifto stiliaus ar dydžio pasikeitimas (pvz., nurodoma, jeigu pavadinimas ar kuri teksto vieta parašyta didesniu šriftu nei visas tekstas; įterpta kito stiliaus raidė spausdintame tekste), korektūros vietos, nubraukimai, pabraukimai, trynimai, rašalo spalvos kitimai, santrumpos, diakritikai, ligatūros ir t. t.	<table border="1" style="width: 100%; height: 100%;"> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td style="text-align: center;">L</td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table> <p>L = ligatūra, GK = gotikinis kursyvas, N = nosinė santrumpa</p>														L				
					L															

Linguistic Annotator, Max-Planck-Institute for Psycholinguistics Nijmegen

- multimodale Corpora (Audio, Video + Text + Annotationen), diachrone Corpora
- unbegrenzte Zahl von Annotationen, die mit dem Text und untereinander verknüpft sind.

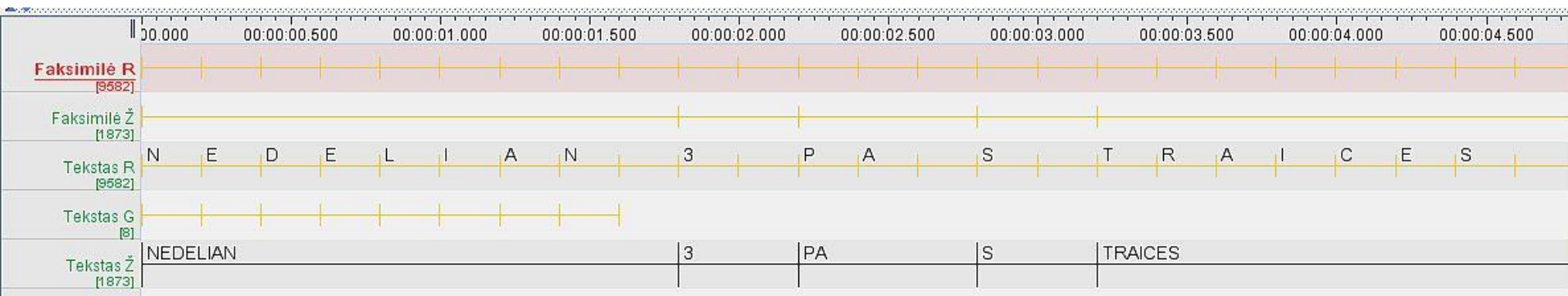


The screenshot shows the ELAN software interface for a file named 'sliekkas.eaf'. The menu bar includes 'Datei', 'Bearbeiten', 'Annotation', 'Zeile', 'Typ', 'Suche', 'Ansicht', 'Optionen', 'Fenster', and 'Hilfe'. Below the menu is a toolbar with tabs for 'Tabelle', 'Text', 'Untertitel', 'Lexikon', 'Metadaten', and 'Steuerung'. The main window displays a timeline from 00:00:00.000 to 00:00:04.000. A vertical cursor is positioned at approximately 00:00:01.500. The timeline is divided into several tracks, each representing a different type of annotation:

Track Name	Color
Faksimilè R	Red
Faksimilè G	Light Green
Faksimilè Ž	Light Blue
Tekstas R	Light Green
Tekstas G	Light Green
Tekstas Ž	Light Blue
Tekstas E	Light Green

Annotation der Textstruktur

- Konvertierung der Texte in das ELAN-Format:
 - Zeichenketten (*timeline*)



- strukturelle Annotationen

Ts1 puslapis Ed [8]	200v			
Ts1 puslapis Ed [0]				
Ts2 eilutē Ed1 [241]	11			
Ts2 eilutē Ed2 [0]				
Žodis Nr. [1435]	200v:11:10	200v:11:20	200v:11:30	200v:11:40

Lexikalische Annotation

- Transliteration (im historischen Wörterbuch)
- Normierte Wortform (im Standardlitauischen)
- Lemmatisierung: Lemma, Akzentklasse
- Glossierung des Lemma auf Litauisch
- Glossierung des Lemma auf Englisch (ev. Deutsch)
- Glossierung der im (Kon-)Text vorkommenden Wortform auf Litauisch
- Glossierung der im (Kon-)Text vorkommenden Wortform auf Englisch (ev. Deutsch)
- Sprache

	00:02:53.000	00:02:54.000
Faksimilė R [9694]		
Faksimilė Ž [1669]		
Tekstas R [9694]	f	3 m a g a u s
Tekstas G [0]		
Tekstas Ž [1669]	[3magaus	

	00:02:53.000
Transliteracija sfR [0]	žmagaus
Transliteracija sfŽ [1669]	žmogaus
Dabartinė nf [1669]	žmogus
Lema lm [1670]	žmogùs (4)
Lema lma [1670]	***
Glosa (lema) glL [1670]	human being
Glosa (lema) geL [1670]	
Glosa (lema) D [3]	
Glosa (forma) L [0]	
Glosa (forma) E [0]	
Glosa (forma) D [0]	
Kalba [1669]	olt

ISO 639-3 Change Request Index

http://www-01.sil.org/iso639-3/chg_requests.asp

CR Number	Region	Language Family	Affected Identifier	Language Name	Change Type	
2006-084	Europe, Central	Greek	gkm	Medieval Greek	Create	more ...
2009-060	Europe, Eastern	Greek	ecg	Ecclesiastical Greek	Create	more ...
2009-081	Europe, Central	Greek	elr	Katharevousa Greek	Create	more ...
2011-041	Asia, South	Indo-Iranian	vsn	Vedic Sanskrit	Create	more ...
2011-061	Asia, Southeast	Tibeto-Burman	kvu	Yinbaw Karen	Merge	more ...
2011-165	Asia, South	Indo-Aryan	jpd	Pando	Create	more ...
2011-171	Africa, West	Bantoid	jkt	Kantana	Create	more ...
2012-090	Africa, West	Mandean	lgo	Looma macrolanguage with constituent members Toma [tod] and Loma [lom].	Create	more ...
2012-149	Asia, Southeast	Tai-Kadai	nvn	Nùng An	Create	more ...
2013-001	Pacific	Australian	bjy	Bayali	Split	more ...
2013-001	Pacific	Australian	drm	Dharumbal	Create	more ...
2013-001	Pacific	Australian	xbz	Bayali	Create	more ...
2013-002	Pacific	Sign languages	ygs	Yolŋu Sign Language	Create	more ...
2013-003	Asia, Southeast	Tibeto-Burman	pdu	Kayan	Update	more ...
2013-003	Asia, Southeast	Tibeto-Burman	kvu	Yinbaw Karen	Merge	more ...
2013-004	Pacific	Oceanic	tkv	Mur Pano	Create	more ...
2013-005	Europe, Eastern	Indo-European	olt	Old Lithuanian	Create	more ...
2013-006	Asia, East	Tibeto-Burman	bfc	Northern Bai	Update	more ...

Field Linguist's Toolbox

www.sil.org/computing/toolbox/

Toolbox (Data management, parsing and text analysis)

The screenshot displays the 'Toolbox - glososL -A.txt' application. The main window shows a table with the following data:

\ref dalis lapas eilutē	Dom. 3 Trin. 203v_14				
\tx originalo forma	idant fwetas	per	ghī	icngammas	ou
\sf standartizuota forma	idant svetas	per	ji	išganitas	būtų
\nf forma dabartine rašyba	idant svietas	per	ji	išganytas	būtų
\lm lema	idant svietas	per	jis	išganyti	būti
\lma kirčiuota lema	idañt svietas (1), sviētas (2)	per	jis, ji	išganyti, išgāno, išgānė	būti, yra (būva, būna, ėsti), būvo
\gll lemos glosa (lietuvių)	*** pasaulis	***	***	išgelbėti	***
\geL lemos glosa (anglų)	that world	during:per he		save;rescue	be

Open windows show the following content:

- translit.txt**: \tx fwetas, \sf svetas
- standart.txt**: \sf svetas, \nf svietas
- formas.txt**: \nf svietas, \lm svietas
- lemos.txt**: \lm svietas, \lma svietas (1), sviētas (2)
- glosos.txt**: \lm svietas, \gl pasaulis, \ge world
- BLKKZ.txt**: \lm idant, \lma idañt
- glososL -A.txt**: \lm idant, \ge that

- semi-automatische (semi-manuelle) Annotation
- sieben Lexika bzw. Wortindices sind einbezogen
- *Machine learning*-Prozess

Lexikalische Annotation im Toolbox

- Disambiguierung: ca. 50% altlitauischen Wortformen sind ambig

Toolbox - WP_1573_048_Dom_3_Trin.bct

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

translit.bct

\tx	iauczia
\sf	jaučia

Ambiguity Selection

jaučio
jaučia
jaučia

OK Cancel Formulas... Help

WP_1573_048_Dom_3_Trin.bct

\ref	dalys lapas eilutė	Dom._3_Trin._201r_22
\tx	originalo forma	nei iauczia nei n
\sf	standartizuota forma	nei jaučia
\nf	forma dabartine rašyba	nei
\lm	lema	nei
\lma	kirčiuota lema	neĩ
\gL	lemos glosa (lietuvių)	***
\geL	lemos glosa (anglų)	nor

Multiple Matches

Match	\nf	Database
jaučia	jaučia	standart.txt
jaučia	jaučia	standart.txt
jaučia	jaučio	standart.txt

OK Cancel Insert Try Again Help

Additional field to view
nf forma dal

Show path

Lexikalische Annotation im Toolbox

WP_1573_048_Dom_3_Trin.txt

\ref dalis lapas eilutė	Dom._3_Trin._201r_22				
\tx originalo forma	nei	iauczia	nei	narj	iaufti
\sf standartizuota forma	nei	jaučia	nei	narj	jausti
\nf forma dabartine rašyba	<i>nei</i>	<i>jaučia</i>	<i>nei</i>	<i>nori</i>	<i>jausti</i>
\lm lema	nei	jausti	nei	norėti	jausti
\lma kirčiuota lema	neĩ	jaũsti, jaũčia, jaũtė	neĩ	norėti, nóri, -ėjo	jaũsti, jaũčia, jaũtė
\gL lemos glosa (lietuvių)	***	***	***	***	***
\geL lemos glosa (anglų)	<i>nor</i>	<i>sense</i>	<i>nor</i>	<i>want</i>	<i>sense</i>

Lemmatisierung

5. **dwašioi (dvasioi) [1]**
6. **dwašiá (dvasia) [1]**
7. **dwašių (dvasiu) [1]**
8. **dwašiá (dvasia) [1]**
9. **dwafai (dvasai) [5]**
10. **dwafe (dvase) [2]**
11. **dwafen (dvasen) [1]**
12. **dwafes (dvases) [5]**
13. **dwafia (dvasia) [13]**
14. **dwafias (dvasias) [16]**
15. **dwafiu (dvasiu) [15]**
16. **dwafifžka (dvasiška) [1]**
17. **dwafifžkas (dvasiškas) [1]**
18. **dwafifžką (dvasiška) [1]**
19. **dwafią (dvasia) [1]**
20. **dwafių (dvasiu) [18]**
21. **dwafisifžkos (dvassiškos) [1]**
22. **dwafu (dvasu) [1]**
23. **dwafui (dvasui) [1]**
24. **dwaffe (dvasse) [2]**
25. **dwaffio (dvassio) [1]**
26. **dwafe (dvase) [3]**
27. **dwafų (dvasu) [1]**

8. **Dwašiâ (dvasia) [1]**
9. **Dwašiá (dvasia) [1]**
10. **Dwafa (dvasa) [2]**
11. **Dwafai (dvasai) [2]**
12. **Dwafas (dvasas) [2]**
13. **Dwafe (dvase) [15]**
14. **Dwafei (dvasei) [4]**
15. **Dwafeje (dvaseje) [3]**
16. **Dwafen (dvasen) [3]**
17. **Dwafes (dvases) [9]**
18. **Dwafi (dvasi) [1]**
19. **Dwafia (dvasia) [79]**
20. **Dwafias (dvasias) [35]**
21. **Dwafie (dvasie) [1]**
22. **Dwafios (dvasios) [3]**
23. **Dwafis (dvasis) [1]**
24. **Dwafiu (dvasiu) [27]**
25. **Dwafiui (dvasiui) [1]**
26. **Dwafiã (dvasia) [1]**
27. **Dwafią (dvasia) [1]**
28. **Dwafių (dvasia) [1]**

29. **Dwafių (dvasiu) [51]**
30. **Dwafsi (dvassi) [1]**
31. **Dwafsia (dvassia) [1]**
32. **Dwafu (dvasu) [3]**
33. **Dwafui (dvasui) [3]**
34. **Dwafês (dvases) [8]**
35. **Dwafia (dvasia) [1]**
36. **Dwafè (dvase) [2]**
37. **Dwafe (dvase) [5]**
38. **Dwaffe (dvasse) [5]**
39. **Dwafei (dvassei) [1]**
40. **Dwaffeie (dvasseie) [1]**
41. **Dwaffes (dvasses) [10]**
42. **Dwaffia (dvassia) [3]**
43. **Dwaffio (dvassio) [1]**
44. **Dwaffês (dvasses) [1]**
45. **Dwafa (dvasa) [1]**
46. **Dwafe (dvase) [3]**
47. **Dwafi (dvasi) [1]**
48. **Dwafų (dvasu) [4]**

dvasia 'spirit' — lemma:

**dvasa? dvase? dvasia? dvasas?
dvasis?**

- hierarchische grammatische Annotation:
 - part of speech-tagging:
 - POS-tagging des Lemma
 - POS-tagging der konkreten Wortform
 - morphologische Information:
 - inhärente morphologische Kategorien des Lemma
 - inhärente morphologische Kategorien der konkreten Wortform:
 - flexionsmorphologische Charakteristika der konkreten Wortform

Die Angabe der grammatischen Klasse des Lemmas und der konkreten Wortform ermöglicht Grammatikalisierungsprozesse und Veränderungen im Altlitauischen nachzuvollziehen:

- Veränderung der Wortart: Nominalisierung der Adjektiva, Adjektivierung der Partizipien, Adverbialisierung der Substantiva, Adjektiva und Partizipien, Wechsel mancher Substantiva zu Adpositionen;
- Unterscheidung von Präpositionen und Postpositionen innerhalb der Adpositionen;
- eine klare Definition nicht finiter verbaler Formen (Partizipien, Semipartizipien, Gerundien, Gerundiva und Supina), sowie der verbalen Adjektiva und adverbialisierten Infinitive.

translit.txt

```
\tx Artinaijafsi
\sfsf artinaijasi
```

standart.txt

```
\sfsf artinaijasi
\nfnf artinosi
```

formas.txt

```
\nfnf artinosi
\lmlm artintis
\psFV
\pdFRef_o-Past
\pdIFInd_Past_3_(aja)
```

lemos.txt

```
\lmlm artintis
\psLV
\pdLRef_intis,-inasi,-inosi
\laolit
```

BLKKZ.txt

```
\lmlm artintis
\lmaartintis, -inasi, -inosi
\psLV
```

WP_1573_048_Dom_3_Trin.txt

```
\tx originalo forma
\sfsf standartizuota forma
\nfnf forma dabartine rašyba
\lmlm lema
\lma kirčiuota lema
\glL lemos glosa (lietuvių)
\geL lemos glosa (anglų)
\lg kalba
\psL lemos kalbos dalis
\psF formas kalbos dalis
\pdL lemos morfologija
\pdF formas morfologija
\pdIF formas fleksija
```

Artinaijafsi	panap	Jefaufpi
artinaijasi	panap	jėzauspi
artinosi	ponop	Jėzauspi
artintis	ponas	Jėzus
artintis, -inasi, -inosi	pōnas (2)	***
***	***	***
approach	lord	Jesus
olit	olit	olit
V	NA	NT
V	NA	NT
Ref_intis,-inasi,-inosi	a1_Masc	u4_Masc
Ref_ojo-Past	a_Masc	u_Masc
Ind_Past_3_(aja)	Sg_All_(ap)	Sg_All

glososL - A.txt

```
\lmlm artintis
\gege approach
```

glosos.txt

```
\lmlm regimas
\glviešas
\gepublic
```

\ref dalis lapas eilutė

Dom_3_Trin._200v_15

```
\tx originalo forma
\sfsf standartizuota forma
\nfnf forma dabartine rašyba
\lmlm lema
\lma kirčiuota lema
\glL lemos glosa (lietuvių)
\geL lemos glosa (anglų)
\lg kalba
\psL lemos kalbos dalis
\psF formas kalbos dalis
\pdL lemos morfologija
\pdF formas morfologija
\pdIF formas fleksija
```

regimieji	grefchnikai (÷	mui	φ
regimieji	grešnikai (÷	mui	φ
regimieji	griešnykai (tai yra muitininkai ir taip toliau		
regimas	griešnykas - - - -		
rėgimas, -à (3b)	**** - - - -		
viešas	nusidėjėlis - - - -		
public	sinner - - - -		
olit	olit -olit- -olit- -olit-		
ADJ	NA - - - -		
ADJ	NA - - - -		
a1,06	a1_Masc - - - -		
aD	a - - - -		
D_Masc_PI_Nom	PI_Nom - - - -		

Grammatische Annotation im LeMo

LeMo: Lithuanian LEXis and MORphology manipulation V. 3.0.3.

About LeMo ... E-mail: vytasz@lki.lt Help

Eng. Word form to be analyzed Grammatical analysis Synthesized word form **Lit.**

pasiduodavo pasiduodančio

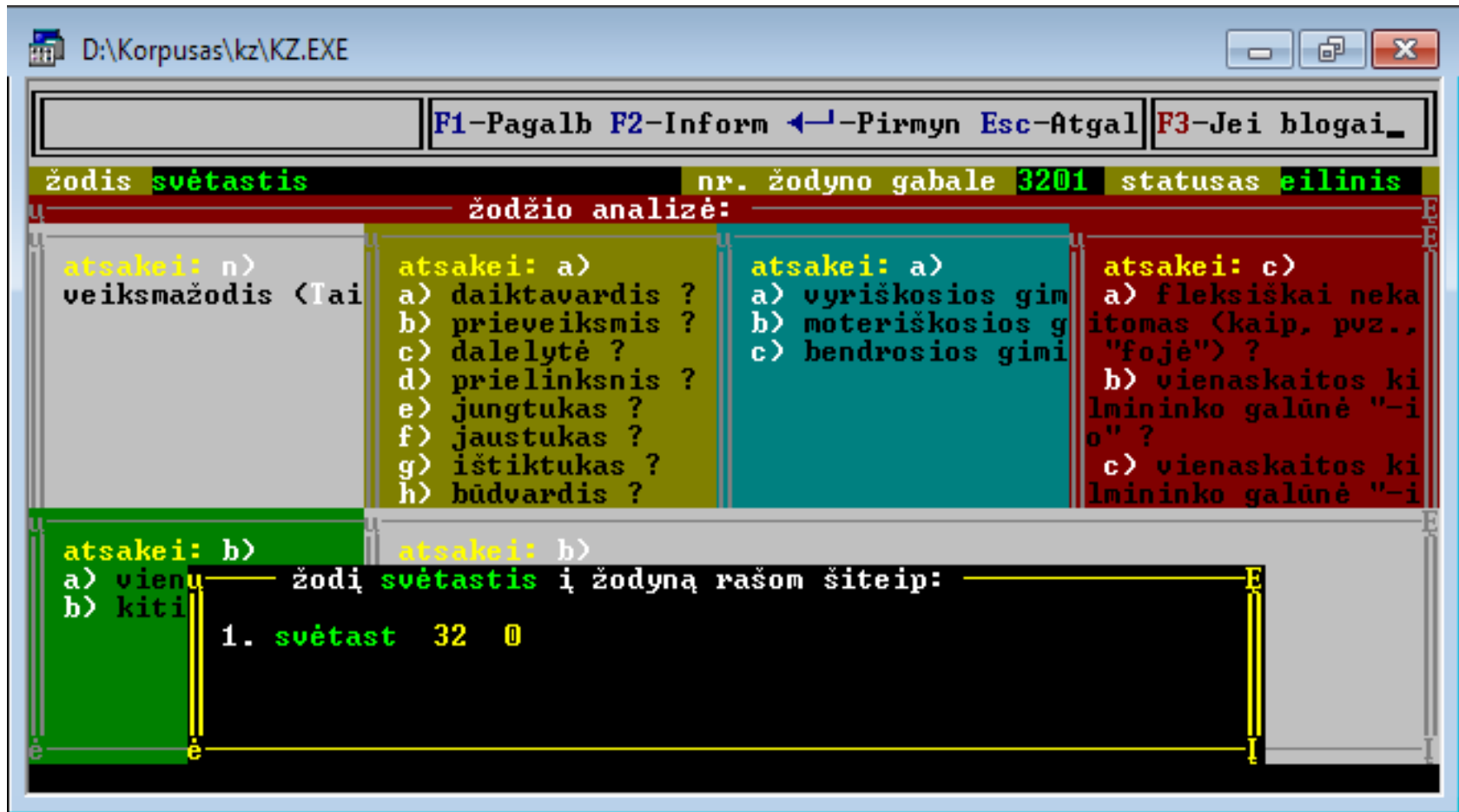
Grammatical meaning:

of the analyzed word form **for the word form to be synthesized**

verb inf. <pasid\uoti(-uoda, -avė)>
verb reflexive indicative mood past frequentative tense
singular third person
verb reflexive indicative mood past frequentative tense
plural third person

lemma verb inf. <pasiduoti(-uoda, -avė)>
form of verb participle
aspect perfective
reflexiveness reflexive
voice active voice
tense present
definiteness non-definitive
gender masculine
number singular
case genitive

Grammatische Annotation im LeMo



D:\Korpusas\kz\KZ.EXE

F1-Pagalb F2-Inform ←-Pirmyn Esc-Atgal F3-Jei blogai_

žodis **svétastis** nr. žodyno gabale **3201** statusas **eilinis**

žodžio analizė:

atsakei: n) veiksmazodis (Tai	atsakei: a) a) daiktavardis ? b)rieveiksmis ? c) dalelytė ? d) prielinksnis ? e) jungtukas ? f) jaustukas ? g) ištiktukas ? h) būdvardis ?	atsakei: a) a) vyriškosios gim b) moteriškosios g c) bendrosios gim	atsakei: c) a) fleksiškai neka itomas (kaip, pvz., "fojė") ? b) vienaskaitos ki lmininko galūnė "-i o" ? c) vienaskaitos ki lmininko galūnė "-i
---	---	---	--

atsakei: b) žodį **svétastis** į žodyną rašom šiteip: **E**

a) vienu
b) kiti

1. **svétast 32 0**

Grammatische Annotation in ELAN

	00:00:18.000	00:00:20.000	00:00:22.000	00:00:24.000
Transliteracija sfR [0]				
Transliteracija sŽ [1669]	artinaijasi	panap	jėzauspi	regimieji
Dabartinė nf [1669]	artinosi	ponop	Jėzauspi	regimieji
Lema lm [1670]	artintis	ponas	Jėzus	regimas
Lema lma [1670]	ařtintis, -inasi, -inosi	põnas (2)	***	rėgimas, -à (3b)
Glosa (lema) glL [1670]	***	***	***	vieřas
Glosa (lema) geL [1670]	approach	lord	Jesus	public
Glosa (lema) D [3]				
Glosa (forma) L [0]				
Glosa (forma) E [0]				
Glosa (forma) D [0]				
Kalba [1669]	olt	olt	olt	olt
M1aL lema psL [1670]	V	NA	NT	ADJ
M1bF forma psF [1670]	V	NA	NT	ADJ
M2aL lema morf. pdL [1670]	Ref_intis,-inasi,-inosi	a1_Masc	u4_Masc	a1,06
M2bF forma morf. pdF [1670]	Ref_ojo-Past	a_Masc	u_Masc	aD
M2cF forma fleks. pdIF [1670]	Ind_Past_3_(aja)	Sg_All_(ap)	Sg_All	D_Masc_PI_Nom

○ Zitatannotation in TITUS

Line: 26 ape fawe teip ira bilaies: Reference: Ps.(LXX)_37_5 *Piktibes mana*
 Line: 27 *kaip nafztas funki ira, apfifiunkinaiufi ant*
 Line: 28 *manens* ϕ. Takiump nefsigailenczump
 Line: 29 a ne paiuntancziump greku fawu, S Paw:
 Line: 30 rafchidams Ephe: 4 cap: teip bila tardams,
 Line: 31 Reference: Eph._4_17 *Tai bilau_ ir ludiju nog Diewa, idant iau*
 Line: 32 *newaikfzcziatumbite, kaip ir paganis waikfz=*
 Line: 33 *cziaiija fugaischimi Huma farwa, Reference: Eph._4_18 tamfibemis*
 Line: 34 *turredami aptamfintu pratu angu ifchmin=*



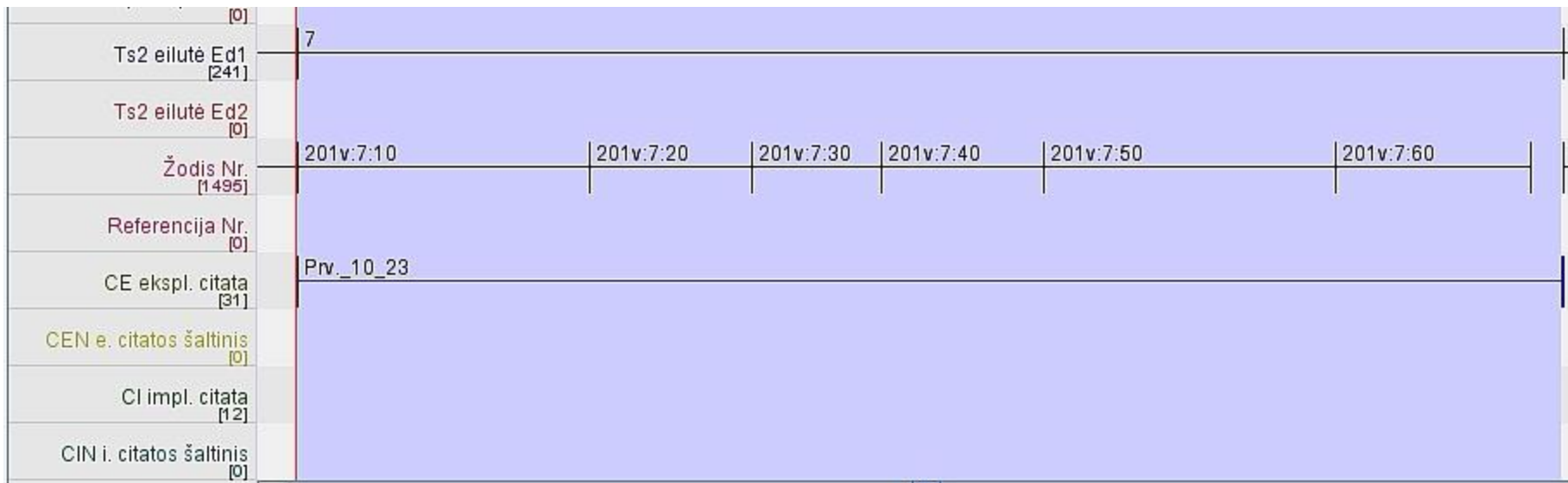
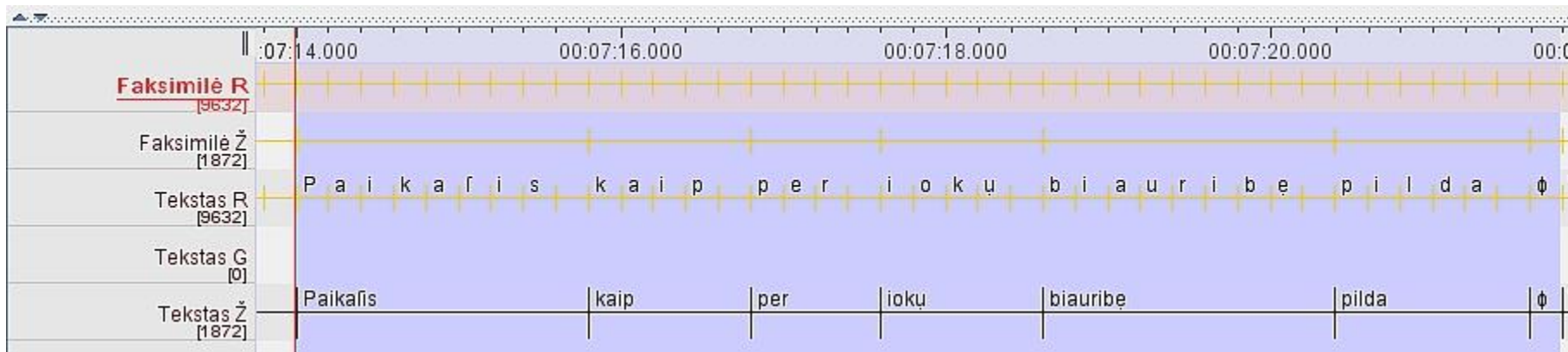
Page: 201v

explizit, implizit:

- Perikopen,
- andere Bibelzitate,
- Autorenzitate, *exempla fidei* etc.

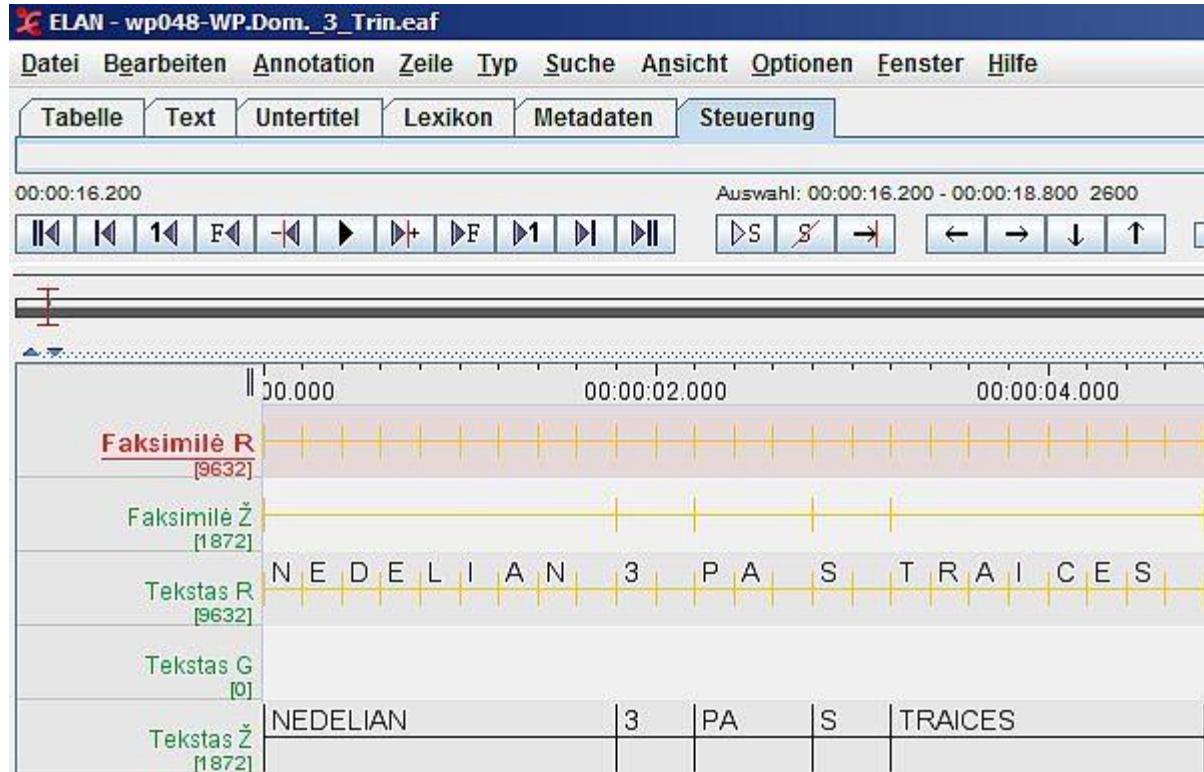
Line: 1 *tj, atfitalinaghj nog fziwata Diewa, per nepa=*
 Line: 2 *fzinimu, kuri_ ira iemus del aklibes fchirdes*
 Line: 3 *iu, Reference: Eph._4_19 kurie iau fapulia angu gailefia neiau=*
 Line: 4 *tedami pafsileida_ a pafsidaowe ant wifsakes*
 Line: 5 *biauribes fu geiduliu a naru* ϕ.
 Line: 6 Teipaiieg ir Salomonas *Pro: 10 cap: bila*
 Line: 7 Reference: Prv._10_23 *Paikafis kaip per ioku biauribe pilda* ϕ
 Line: 8 Takius greschnofius nefsigailinczius nepafsi=
 Line: 9 fzinftanczius, a nepaiuntanczius ant fawens
 Line: 10 greku fawu, rafchtas f: paikais wadina,
 Line: 11 kaip ir anname_ 13_ Pf: rafchita ira: Reference: Ps.(LXX)_13_1 *Tare*
 Line: 12 *paikafsis fchirdij fawa Ner Dewa, Bila ta=*

Zitatannotation in ELAN



Alignierung

- Mit Facsimilia:
- ELAN
- ImAnTo



ELAN - wp048-WP.Dom._3_Trin.eaf

Datei Bearbeiten Annotation Zeile Typ Suche Ansicht Optionen Fenster Hilfe

Tabelle Text Untertitel Lexikon Metadaten Steuerung

00:00:16.200 Auswahl: 00:00:16.200 - 00:00:18.800 2600

Timeline: 00.000, 00:00:02.000, 00:00:04.000

Annotation layers:

- Faksimilè R [9632]
- Faksimilè Ž [1872]
- Tekstas R [9632]: N E D E L I A N 3 P A S T R A I C E S
- Tekstas G [0]
- Tekstas Ž [1872]: NEDELIAN | 3 | PA | S | TRAI CES

ImAnTo - Image Annotation Tool

© by Manuel Raaf

Goethe-Universität Frankfurt, LOEWE-Schwerpunkt "Digital Humanities" - Projekt "Kaukasische Palimpseste"

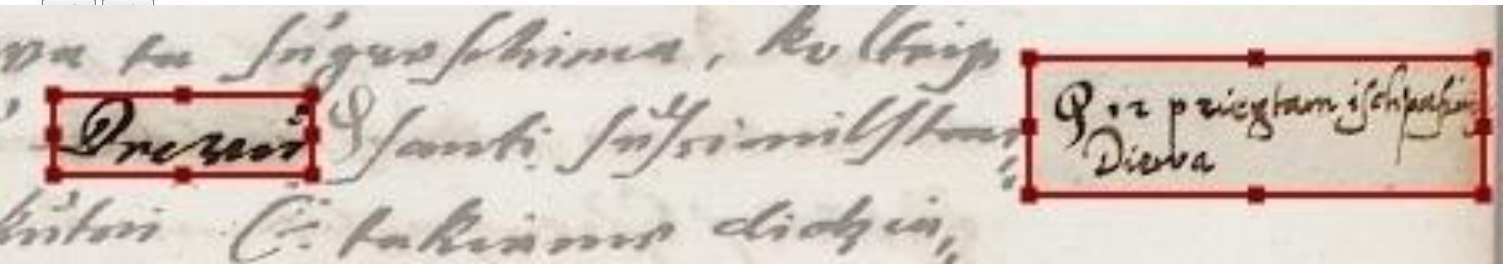
Alignierung mit Facsimilia

ImAnTo - Image Annotation Tool

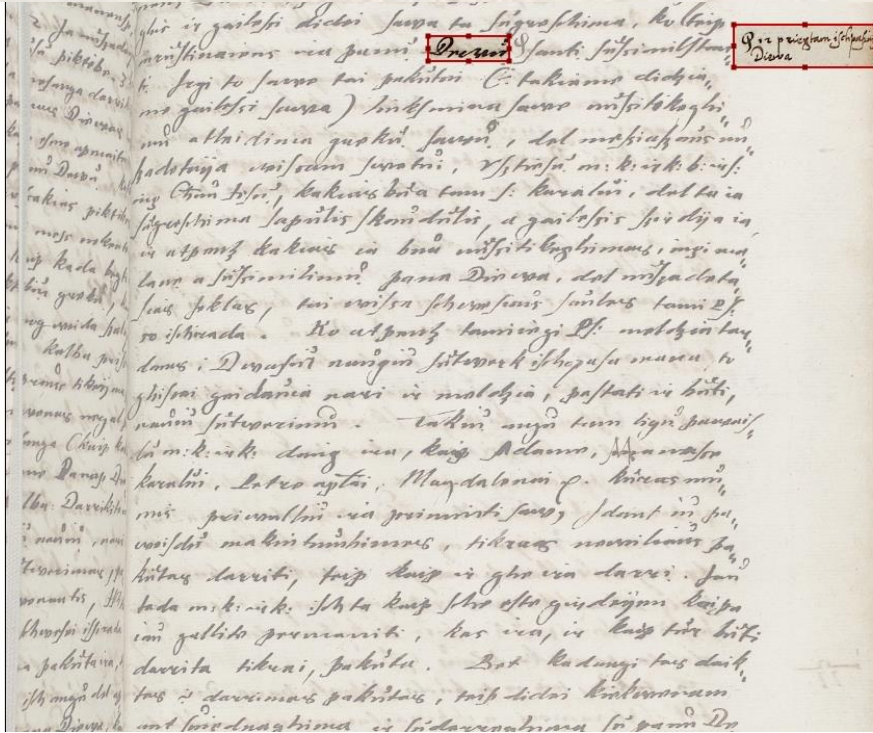
© by Manuel Raaf

Goethe-Universität Frankfurt, LOEWE-Schwerpunkt "Digital Humanities" - Projekt "Kaukasische Palimpseste"

Please select your drawing tool:



lugrechima,	ko	teip	<input checked="" type="checkbox"/>	(delete line)
			<input checked="" type="checkbox"/>	(delete subli)
			<input checked="" type="checkbox"/>	(delete subli)
			<input checked="" type="checkbox"/>	(delete subli)



6: original line: inrutinaiens ira panu Dewu fanti lufsimiltan =

<input type="text"/>	panu	Dewu	fanti	<input type="text"/>
<input type="text"/>		[MS: ir priegtam ichpa[zi]nt Diewa]		<input type="text"/>
<input type="text"/>				<input type="text"/>
<input type="text"/>				<input type="text"/>

hide translation: (delete subline)

9: original line: mu atleidima greku lawu, del melsiafgaus nu = (delete line) (a)

hide comments: (delete subline)

Alignment with facsimilia

ImAnTo - Image Annotation Tool

© by Manuel Raaf

Goethe-Universität Frankfurt, LOEWE-Schwerpunkt "Digital Humanities" - Projekt "Kaukasische Palimpseste"

Please select your drawing tool:



undo redo

show all shapes show selected shape/word only | Please select the image for displaying below: original image edited image | zoom



1: original line: (delete line) (add line) with 6 field(s)

hide comments: (delete subtitle) (add subtitle)

hide glossing: (delete subtitle) (add subtitle)

hide translation: (delete subtitle) (add subtitle)

original line: = (delete line)

hide comments: (delete subtitle) (add subtitle)

hide glossing: (delete subtitle) (add subtitle)

hide translation: (delete subtitle) (add subtitle)

3: original line: = (delete line)

hide comments: (delete subtitle) (add subtitle)

hide glossing: (delete subtitle) (add subtitle)

hide translation: (delete subtitle) (add subtitle)

4: original line: (delete line) (add line) with 6 field(s)

hide comments: (delete subtitle) (add subtitle)

hide glossing: (delete subtitle) (add subtitle)

hide translation: (delete subtitle) (add subtitle)

5: original line: (delete line)

hide comments: (delete subtitle) (add subtitle)

Codex Sinaiticus

<http://codexsinaiticus.org/>

The screenshot shows the website interface for the Codex Sinaiticus. At the top, there is a navigation bar with the site logo and the title "Codex Sinaiticus". Below this, there are tabs for "HOME", "DER CODEX SINAITICUS", "DAS PROJEKT", and "DIE HANDSCHRIFT". A search bar is located on the right side of the header.

The main content area is divided into several sections:

- Passage wählen:** Genesis / 1 Mo, Kapitel 24, Vers 1.
- Seite wählen:** Lage: 3, Blatt: 4, r.
- Anzeigeoptionen:** Bild, Übersetzung, Transkription, Physische Beschreibung.

The main display area is split into three panels:

- Image:** A photograph of the manuscript page with a red box highlighting a section of text. A zoom slider is visible on the left.
- Transcription:** A table showing the Greek text in two columns. The first column contains the text: "των υιων χει και αβρααμ · ην προεβηκως ημερων · και κς ευλογησε τον αβρααμ κατα παντα · 2 και επεν αβρααμ τα παιδια αυτου ·". The second column contains the text: "7 κς ο θς του ουρου · και ο θς τη γης · ος ελαβεν εκ του οικου του πατρος μου · και εκ της γης · ης ινηθην · ος ελαλσεν μοι · και ωμσεν μοι λεγων ·".
- Translation:** A panel with tabs for "Русский", "Ελληνικά", "Deutsch", and "English". The text below reads: "Keine deutsche Übersetzung verfügbar."


At the bottom of the page, there are logos for "Unterstützt durch" (DFG, Arts & Humanities Research Council, DFG, and the European Union) and an RSS feed icon.

Alignierung mit den Übersetzungsvorlagen

ISCHGVL DIMAS
EVANGELIV PER WISVS MET
TVS SVRINTAS DALIMIS ISCH
DANGIA PASTILLY, TAI EST
ISCH PASTILLAS NICVLA IHE
MINGY, ANTONY CORVINI, IO
ANIS SPANGENBERGI, MR
TINI LV THERI, PHILIPPI
MELANTHONIS, IOANIS
BRENTY, ARSATYSCHO
PER, LEONARDI KYLMA
NI IODOCY WILICHI
IR ISCH KIT
TV. 4.


Wolfenbütteler Postille 1573

POSTILLA
SEV
ENARRATIO EV
ANGELIORVM QVAE IN
Dominicis diebus et in Festis Sanctorum usitate in
Ecclesie Dei proponuntur, in gratia pio-
rum ministrorum Euangelij conscripta,
PER
NICOLAVM HEMMINGIVM, *Hic autor fuit
in suis scriptis
proverbum lazarum
levorum, quare
in in prophetibus
suis cum medio
pau 7 pruden-
lymias of*
PRAEFIXA EST EIVSDEM
COMMONEFATIO AD MI-
nistrum verbi de perpetuo Ecclesie Christi consensu
in doctrina & utro Dei cultu, ne opinionum varie-
tate, & sectarum multitudine offensi, uel
confessionem abjiciant, uel segui-
us officium faciant.




ANNO M. D. LXII.
Sicut Jois Stortij.

ANTONII
CORVINI BREVES EX
positiones in Euangelia Domini-
calia totius anni, recens
scriptae & editae.
Cum indice locorum insignium




Mate Suenoe ex offic. P. Brubachii
Anno 1537. mense
Februario.

POSTILLA.
Euangelia, & E-
PISTOLAE, QVAE DOMINICIS
& Festis diebus per totum Annum in
Ecclesia proponuntur, per Quaestio-
nes pie ac syncceriter explicata,
& imaginibus exornata.
Item eadem
EVANGELIA, ET PRECATIO-
nes, quas Collectas vocant, quibus utitur Ece-
clesia, Carmine Elegaco reddita.
Autore
IOANNE SPANGENBER-
go Heresiano, Theologo.
cor humilitatum,
Sacrificium Deo
Pictae ad omnia
vettus etia




POSTILLA DOMESTICA
HOC EST,
SIMPLEX
ET PIA EVANGE-
LIORVM, QVAE DOMINICIS DIEBUS
ET IN PRAECIPVIS FESTIS LEGI
SOLENT, EXPLICATIO,
A REVERENDO D. D.
MART. LVTH.
IN SVIS AEDIBVS AD FA-
MILIAM SVAM OLIM HABITA.
Nunc primum ex Germanico uersa, per
MICHAELM KOTINGIVM.



IN EVAN-
GELIA, QVAE VSITATO
more, in diebus Dominicis & Festis proponuntur,
Philippi Melanthonis Annotationes,
Omnia nunc castigatiora &
locupletiora.
ADIVNXIMVS PRAETEREA,
doctissimas D. Iodoci Vuillichij Resolutions in
eadem Euangelia expositiones eius-
dem argumenti, cum indice
rerum diligentis-
simo.
BASILEAE
1548X
Grossis
Exodis
Luthtig
Nemoy
Dontarantij
50.
40.
27.
30.
34.

PERICOPAE EVAN-
geliorum, quae singulis die-
bus Dominicis publice
in Ecclesia recitari
solent, expositae
per
IOANNEM BRENTIVM.
FRANCOFORTI AD MOENVM. EXCV,
DEBAT PETRVS BRVBACHIVS ANNO
DOMINI M. D. LVI.

ENAR-
RATIONES E-
uangeliorum Domini-
calium, ad dialecticam Methodum &
Rhetoricam dispositionem ac-
commodatae, auctore Ar-
fatio Schofer.
Adiecti sunt loci Theologici, quorum
cognitione ois Ecclesiastes in prom-
ptu hie debet, subnexis etia aliquot
propositionibus no contemnendis.
Accessit quoq; index locorum memorabilium,
Graecarumq; dictionum interpretatio,
toto opere, omnibus pjs adno-
tum utilis & necessarius.
Roman. 10.
Quam speciosus pedes annuntiantiu
pacem, annuntiantiu bona.
M. D. XLIII.

ENARRATIO BRE-
VIS ET ORTHODOXA
EVANGELIORVM
DOMINICALIVM
& Festorum aliquot:
auctore, 680.
DANIELE GRESERO, PA-
flore & superattendente
Dresdensi.
Cum locupletierum & uerborum Indice.

FRANCOFORTI, PER PE-
trum Brubachium. 1567.

- Alignierung der annotierten altlitauischen Texte untereinander, e.g.:
 - *MžK 1547 + VE 1579 + DK 1595 + LyK 1719 + EnK 1722*
- Annotierung der lateinischen, deutschen und polnischen Übersetzungsvorlagen (lateinische, polnische, deutsche)
- Alignierung der annotierten altlitauischen Texte mit den annotierten Vorlagentexten auf allen Annotationsebenen

Cic. de Clar. Orat.
Nihil simul est & inventum & perfectum.

Vielen herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!